

6.2.7.5 Análisis del doblaje del personaje de Sara

Por los cálculos de regresión pertinentes sabemos que en el personaje de Sara la **variable tranquilidad es percibida con valores significativamente diferentes a causa del doblaje.**

Sin embargo **no existen diferencias significativas entre sus respectivas voces, doblada y original para la valoración de ninguna variable.**

Ahora buscamos detectar diferencias entre su imagen y sus respectivas combinatorias audiovisuales (doblada como original).

Variable	Personaje 5: Sara	
	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc original e imagen
Tranquilidad	0.8302	0.0006
Seguridad	0.4912	0.0139
Fortaleza	0.0032	0.0002

El cálculo de regresión detecta **diferencias significativas entre la percepción de la escena doblada y la exclusiva imagen en la variable fortaleza.**

Las variables, **tranquilidad, seguridad y fortaleza** en Sara presentan **también diferencias significativas entre la percepción de la escena original y la exclusiva imagen.**

Este cálculo ya nos indica **una mayor coherencia entre la combinatoria doblada y la imagen** (con solamente una variable con diferencias) que entre la combinatoria original y la imagen que presenta tres variables con diferencias.

Antes de analizar estas variables, veamos si se aprecian diferencias en alguno de los rasgos de carácter de Sara entre cuando se perciben las respectivas combinatorias audiovisuales respecto de sus respectivas voces, dobladora y original.

Personaje 5: Sara		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Extroversión	0.0120	0.3397
Tranquilidad	0.0018	0.2846
Seguridad	0.0457	0.6734

El cálculo estadístico detecta **diferencias entre la percepción de la escena doblada y la exclusiva percepción de la voz dobladora** en las variables **extroversión, tranquilidad y seguridad** de Sara.

Estos resultados nos revelan que la voz dobladora es menos coherente con su propia combinatoria audiovisual que lo que es la voz original con la suya.

Indagamos ahora si entre las respectivas voces, original o doblada y la imagen se detectan diferencias.

Variable	Pvalor entre voz original e imagen	Pvalor entre voz dobladora e imagen
Extroversión	0,0165	0,0061
Tranquilidad	0,0114	0,0024
Seguridad	0,0408	0,0068
Fortaleza	0,0001	<0,0001

El cálculo detecta diferencias significativas entre la imagen y ambas voces en las variables extroversión, tranquilidad, seguridad y fortaleza.

Estos resultados nos dicen que ambas voces (doblada y original) son igualmente coherentes o incoherentes con la imagen que las sustenta.

Veamos ahora cómo se comportan las variables detectadas con diferencias.

Dado que la variable tranquilidad es la única que presenta diferencias entre versiones doblada y original, la analizaremos al final de esta apartado.

Medias de extroversión en Sara				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.05	4.10	3.60	3.95	2.95

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voces Originales	0,3397
Esc Original = Imágenes	0,1159
Voz Original > Imagen	0,0165

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada < Voz dobladora	0,0120
Esc Doblada = Imágenes	0,8077
Voz Dobladora > Imagen	0,0061

La extroversión de Sara descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la extroversión del personaje descansa más consistentemente en su voz que en su imagen.

Sin embargo, el doblaje consigue preservar los valores de extroversión de Sara respecto de la obra original.

Medias de seguridad en Sara				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.95	5.15	5.00	4.75	3.55

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voces Originales	0,6734
Esc Original > Imágenes	0,0139
Voz Original > Imagen	0,0408

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada < Voz dobladora	0,0457
Esc Doblada = Imágenes	0,4912
Voz Dobladora > Imagen	0,0068

La seguridad en Sara descansa más consistentemente en su voz que en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia.

Además, el doblaje consigue preservar los valores de la variable en el personaje respecto de la obra original.

Medias de fortaleza en Sara				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.55	5.30	4.90	4.95	3.30

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voces Originales	0,9033
Esc Original > Imágenes	0,0002
Voz Original > Imagen	0,0001

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz dobladora	0,0714
Esc Doblada > Imágenes	0,0032
Voz Dobladora > Imagen	<0,0001

La fortaleza del personaje de Sara descansa más consistentemente en la voz que en la imagen.

El doblaje se comporta de manera semejante y además consigue transmitir idénticos valores de fortaleza de Sara respecto de la obra original.

Medias de tranquilidad en Sara				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.60	5.95	6.15	5.70	4.50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voces Originales	0,2846
Esc Original > Imágenes	0,0006
Voz Original > Imagen	0,0114

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada < Voz dobladora	0,0018
Esc Doblada = Imágenes	0,8302
Voz Dobladora > Imagen	0,0024

La tranquilidad en Sara descansa más consistentemente en su voz que en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia pero provoca que el personaje sea valorado como significativamente menos tranquilo respecto de la obra original.

Sabemos que estas diferencias no pueden ser atribuidas a las características de la estricta voz dobladora ya que es idéntica para la expresión de todas las variables respecto de la voz original, además de que poseen frecuencias fundamentales muy semejantes.

Ambas voces son incoherentes con la imagen para la percepción de la variable. El personaje es percibido como más tranquilo a partir de cualquiera de sus voces que lo que lo que se le considera a partir de su sola imagen. Pero mientras la voz original se adapta en el

binomio hasta conseguir idénticos valores que el mismo, la voz dobladora no consigue expresar en combinación con la imagen los mismos valores de tranquilidad.

Por lo tanto, las diferencias de tranquilidad de la Sara doblada respecto de la obra original han de atribuirse a la inadecuada combinatoria voz dobladora-imagen para la expresión de esta única variable.

Las variables **inteligencia, sinceridad, equilibrio y humildad en Sara** descansan tanto en su imagen como en su voz. **El doblaje no modifica esta tendencia** y, además, **preserva los valores** de dichas variables en el personaje respecto del texto original.

Recapitulamos:

El doblaje consigue preservar idénticos los valores del carácter del personaje de Sara respecto de la obra original, **excepto para la variable tranquilidad**, provocando que sus perceptores la consideren significativamente menos tranquila.

1.

- a) La combinatoria doblada audiovisual de Sara es coherente con la imagen en todas las variables, excepto fortaleza. Por la escena doblada Sara es más fuerte que por su exclusiva imagen.
- b) La combinatoria original audiovisual de Sara es coherente con la imagen en todas las variables excepto tranquilidad, seguridad y fortaleza. Por la escena original el personaje aparece como más tranquilo, más seguro y más fuerte que por su exclusiva imagen.
- c) **Luego, la imagen es más coherente con la combinatoria voz dobladora-imagen que con la combinatoria voz original-imagen.**

2.

- a) La voz dobladora de Sara es coherente con su propia combinatoria para todas las variables excepto extroversión, tranquilidad y seguridad. La sola voz dobladora hace percibir a Sara como más extrovertida, más tranquila y más segura que la escena doblada.
- b) La voz original de Sara es coherente con su propia combinatoria para todas las variables.
- c) **Luego, la combinatoria audiovisual original es más coherente con su voz que la combinatoria doblada con la suya.**

3.

- a) La voz dobladora de Sara es incoherente con la imagen para 4 de las 8 variables. La sola voz dobladora hace percibir a Sara más extrovertida, más tranquila, más segura y más fuerte que su sola imagen.
- b) La voz original de Sara es incoherente con la imagen para 4 de las 8 variables. También la sola voz original de Sara hace percibirla como más extrovertida, más tranquila, más segura y más fuerte que su sola imagen.
- c) **Luego, la voz dobladora de Sara es tan coherente/incoherente con la imagen que ha de sustentarla como lo es la voz original con su propia imagen**

4.

- a) Las respectivas voces de Sara son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables.
- b) La voz dobladora de Sara es muy semejante a su voz original, siendo ligeramente más grave su voz dobladora (168 Hz) que su voz original (177Hz), pertenecen ambas al rango “grave”.
- c) La voz dobladora de Sara es tan coherente con la imagen que ha de sustentarla como lo es la voz original con su propia imagen.
- d) **Luego, la semejanza entre ambas frecuencias fundamentales en sendas voces no permite explicar la percepción incoherente de los valores de tranquilidad en Sara respecto del texto original.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Sara en cada una de las escenas: doblada y original						
Escena	Original			Doblada		
Sustancia expresiva	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión			X	X		
Tranquilidad	X			X		
Seguridad	X			X		
Fortaleza	X			X		
Sinceridad			X			X
Inteligencia			X			X
Equilibrio			X			X
Humildad			X			X

5.

- a) En el texto original 5 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: extroversión, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad.
- b) En el texto doblado 4 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad.
- c) **Luego, ambos binomios poseen semejante grado de coherencia voz e imagen, pero el binomio original es más consistentemente coherente voz-imagen que la combinatoria doblada.**

6.

- a) En el texto original, 3 de las 8 variables descansan más en la voz que en la imagen: tranquilidad, seguridad y fortaleza.
- b) En el texto doblado, 4 de las 8 variables estudiadas descansan más en la voz que en la imagen: extroversión, tranquilidad, seguridad y fortaleza.
- c) **Luego, ambos binomios poseen semejante grado de coherencia voz e imagen, pero el binomio original es más consistentemente coherente voz-imagen que la combinatoria doblada.**

7.

- a) En la escena original ninguna variable descansa más en la imagen que en la voz.
- b) En la escena doblada ninguna variable descansa más en la imagen que en la voz.
- c) Luego, todas las variables son valoradas con más consistencia por la voz o por la voz y la imagen.
- d) Luego, en el binomio doblado la voz tiene un ligero peso superior que la imagen.**

8.

- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje siempre preserva este equilibrio voz-imagen en el nuevo binomio, excepto para la extroversión. El doblaje hace que el peso de la extroversión **recaiga más en la voz** que en la imagen.
- b) Cuando en el texto original las variables descansan más en la voz que en la imagen, el doblaje mantiene el peso de las variables en la voz.
- c) En el texto original ninguna variable descansa más en la imagen que en la voz.
- d) Luego en el binomio doblado la combinatoria voz-imagen explica menor número de variables que en el binomio original.**
- e) Luego, en el binomio doblado la sola voz explica mayor número de variables que en el binomio original.**
- f) Luego, en el binomio doblado la voz tiene un ligero peso superior que el que posee en el binomio original.**

9.

- a) En el texto original la tranquilidad de Sara descansa más consistentemente en la voz que en la imagen.
- b) El doblaje mantiene esta tendencia.
- c) Ambas voces son incoherentes con la imagen para expresar tranquilidad.

- d) La imagen es coherente con la escena dobladora e incoherente con la escena original para expresar tranquilidad.
- e) La voz dobladora expresa valores ligeramente superiores de tranquilidad que la voz original.
- f) **Luego, a pesar de que ambos binomios son casi igualmente incoherentes voz-imagen, la voz dobladora en la su combinatoria audiovisual no consigue expresar los valores de tranquilidad tal y como lo hace la escena original.**
- g) **Luego, las diferencias entre valores de la variable tranquilidad en la escena doblada respecto del texto original han de ser atribuidos a la incapacidad de la voz dobladora de combinarse con la imagen de modo semejante a como lo hace la voz original en el texto original, para expresar los valores de tranquilidad en Sara.**

Todo lo anterior nos permite concluir que:

- _ El doblaje de Sara consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original, **excepto la tranquilidad**, provocando que sus perceptores la consideren significativamente menos tranquila.
- _ **La imagen de Sara es más coherente con la escena doblada** que con la escena original.
- _ La combinatoria **doblada audiovisual es menos coherente con su voz** que la combinatoria original con la suya.
- _ **La voz dobladora de Sara es tan coherente con la imagen** que ha de sustentarla como lo es la voz original. **Ambas voces son incoherentes con la imagen** para la expresión de las mismas 4 las variables: extroversión, fortaleza, seguridad y tranquilidad.
- _ **La voz dobladora de Sara es absolutamente coherente con la voz original** para la interpretación de todas las variables.

- _ La **semejanza entre las respectivas frecuencias fundamentales de sendas voces** de Sara (doblada y original) no explica las diferencias de los valores de la variable **tranquilidad** respecto del texto original.

- _ **En la escena doblado la voz tiene un ligero peso superior** que la imagen.

- _ Dado que la tranquilidad de Sara descansa más consistentemente en su voz que en su imagen y el doblaje respeta esta tendencia, y dado que ambas voces expresan idénticos valores de tranquilidad, la valoración **significativamente inferior de tranquilidad en Sara en la escena doblada** respecto de la **original ha de ser atribuida a la incapacidad de la voz dobladora al combinarse con la imagen para expresar los mismos valores de tranquilidad en la escena doblada.**

¿Cómo se comporta el doblaje de Sara?

El comportamiento de las variables tranquilidad y seguridad de Sara son idénticos, a saber: ambas variables descansan más consistentemente en la voz; el doblaje respeta el sitio perceptivo de la variable; las respectivas voces expresan valores distintos que la imagen y la voz dobladora expresa valores superiores que la escena doblada. Sin embargo, mientras que el doblaje mantiene los valores de seguridad respecto de la escena original, provoca la disminución de los valores de tranquilidad.

De hecho, la variable seguridad no presenta diferencias estadísticamente significativas entre la escena doblada y la escena original, pero si volvemos al cálculo de regresión, encontramos que el $p\text{valor}=0,0795$, que expresa la significancia de las diferencias entre ambas escenas para la variable, es lo suficientemente bajo como para inferir que aunque las diferencias no son estadísticamente significativas, son también importantes. Es decir, la semejanza de los parámetros de seguridad entre ambas versiones lo es por muy poco.

Si analizamos el proceso completo, encontramos que el doblaje siempre respeta la sustancia expresiva en la que descansan todas las variables en el texto original. La excepción es la variable extroversión que el doblaje hace descansar en la voz mientras que en el texto

original descansaba tanto en la voz como en la imagen, sin embargo consigue preservar los valores de extroversión en Sara respecto del texto original. Es decir, aunque en el binomio doblado la voz tiene una ligera mayor importancia que la que posee en la combinatoria original, el doblaje es fiel a la forma como se perciben todos los rasgos de carácter.

En Sara, las diferencias con la imagen son muy frecuentes: 4 de las 8 variables presentan diferencias significativas entre las respectivas voces y la imagen. Entre ellas, la tranquilidad. Los valores de tranquilidad que expresa la voz original son incluso inferiores que los que expresa la voz dobladora. Es decir, las diferencias entre la voz original y la imagen son mayores que las de la voz dobladora con la imagen. Entonces ¿cómo consigue la voz original combinada con la imagen hacer percibir a Sara como más tranquila que lo que consigue la combinatoria voz dobladora-imagen?

Sara es uno de los personajes con más diferencias entre alguna de sus voces y la imagen, pero de entre todos, es el único personaje que presenta diferencias exactamente en las mismas variables tanto entre la imagen y su voz original como entre la imagen y su voz dobladora. Es decir, ambas voces son absolutamente coherentes e incoherentes con la imagen para las mismas variables, con lo cual la “diferencia” de la imagen en el personaje (doblado y original) de Sara parece no tener duda.

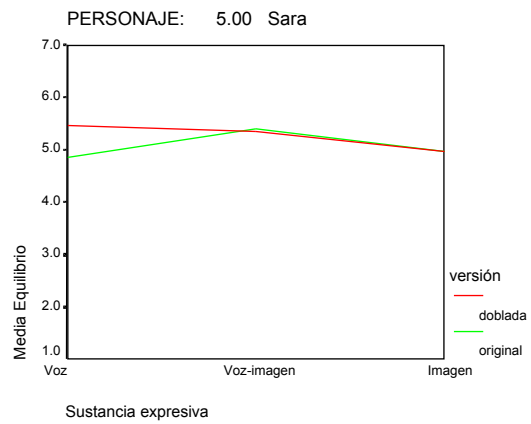
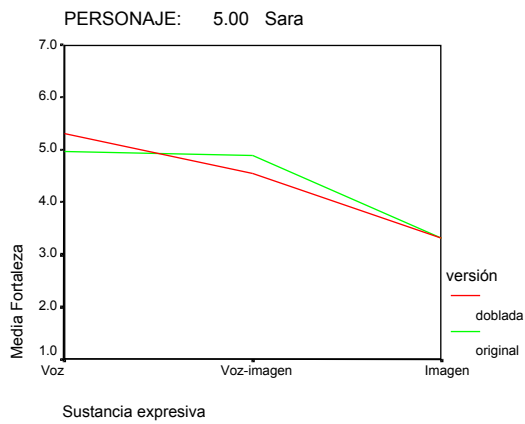
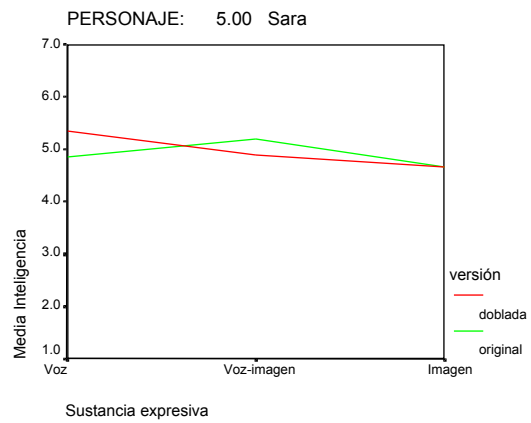
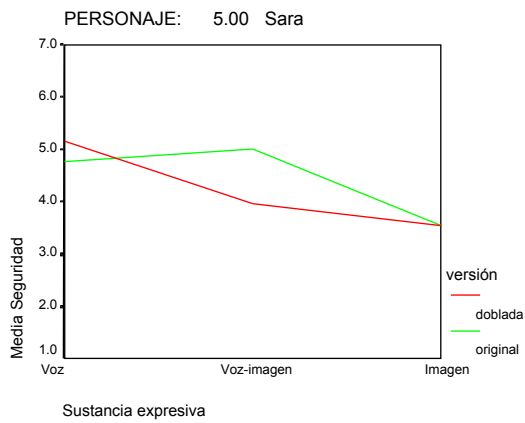
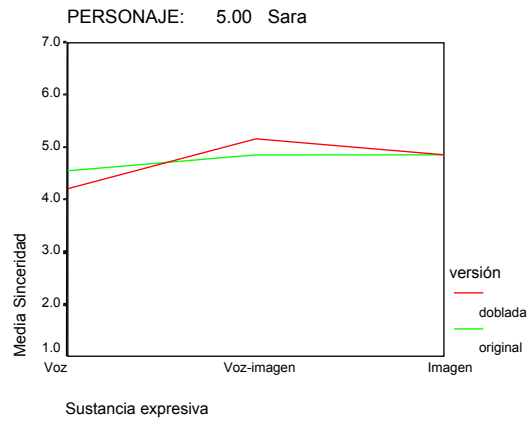
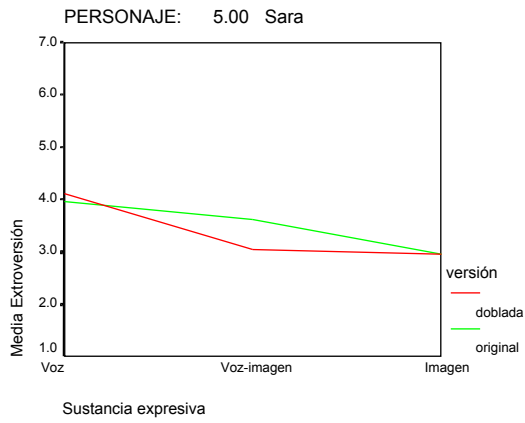
Por todo lo anterior creemos que es necesario en este punto señalar que Sara es el único personaje de raza negra en la película. No hemos considerado esta variable, pero no sería descabellado aventurar que los perceptores de la escena doblada o los perceptores de la escena original hubieran atribuido los valores de tranquilidad al personaje con algún prejuicio basado en estereotipos vigentes sobre el habla en castellano (o el habla en inglés) o el comportamiento o la gestualidad de las personas negras o el simple hecho de ser negra.

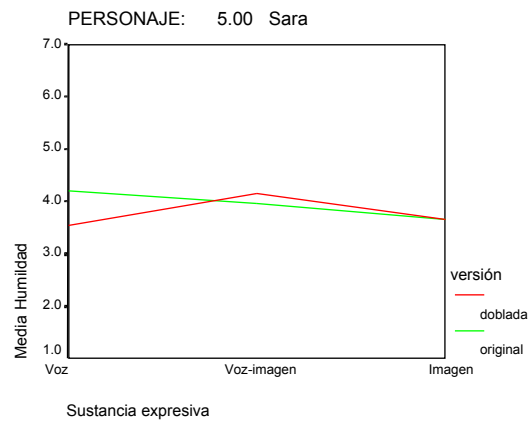
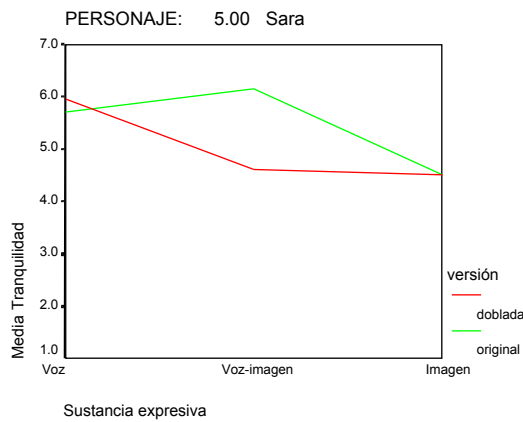
En el caso que nos ocupa, ni la voz dobladora ni la voz original presentan ningún acento especial, tal y como lo confirman la absoluta coherencia y semejanza entre las voces cuando fueron enjuiciadas sin ver la imagen del personaje que las sustenta y las semejanzas de sus respectivas frecuencias fundamentales.

Aunque esta observación no puede considerarse una conclusión obtenida por el método estadístico propuesto, no sólo no modifica las conclusiones anotadas, sino que por el contrario, permitiría explicar la incoherencia de los resultados que dicen que la voz original, que expresa tanta tranquilidad (5,70) como la voz dobladora (5,95), en combinación con la imagen exprese mucha más tranquilidad (6,15) que lo que consigue la voz dobladora con esa misma imagen (4,60).

Recordamos que Sara es la chica “sexy” del grupo. En la escena incluida en el texto portador va vestida con un brevísimo camisón de encaje blanco que muestra la espectacularidad de su cuerpo. La escena se abre con su pareja, Brian, un tipo vulgar y regordete, que, semidesnudo y desde la cama, la insta a salir del lavabo con intenciones seductoras. Sara, que está limándose las uñas, entra a la habitación y, displicente, rechaza a su amante mientras le reprocha que haya dejado a su mujer sin haberle avisado a ella primero.

Gráficos que ilustran el doblaje de Sara

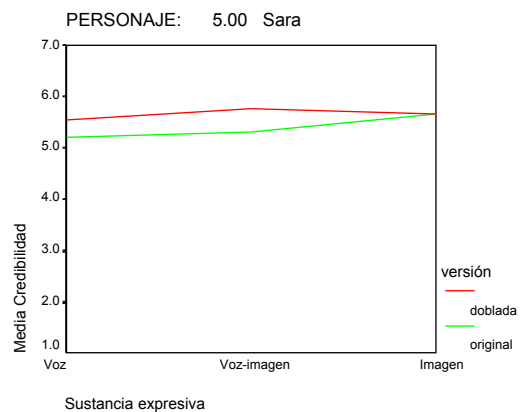




Con diferencias entre escenas

5. Sara

- En la escena original se trata de un personaje cuya voz expresa lo mismo que su imagen para 5 variables. Es decir, no hay una total coherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que 5 de sus 8 rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen.
- El resto de variables descansa más consistentemente en su voz. Es decir, la mayoría de variables son menos valoradas en presencia de la imagen.
- El doblaje excepcionalmente cambia la sustancia del peso de alguna variable. Lo que indica que su combinatoria doblada es tan coherente/incoherente voz-imagen como su combinatoria original y que su voz igualmente gana peso a costa de la imagen en la secuencia doblada.
- El doblaje consigue preservar idénticos valores para todas las variables respecto del personaje original, excepto la tranquilidad.



- Los perceptores de la escena doblada consideran a Sara más tranquila que al personaje original.
- El doblaje respeta la voz como la sustancia más expresiva de la tranquilidad de Sara.
- Sus voces respectivas poseen idénticas frecuencias fundamentales entre sí.
- Sus voces respectivas expresan semejantes valores para todas las variables.

6.2.7.6 Análisis del doblaje del personaje de Brian

Por los cálculos de regresión pertinentes sabemos **que en el personaje de Brian la variable humildad es percibida con valores significativamente diferentes respecto de la obra original, a causa del doblaje**. Sin embargo, no se aprecian diferencias significativas entre ninguna variable cuando comparamos sus respectivas voces.

Ahora buscamos detectar diferencias entre su imagen y sus respectivas combinatorias (doblada y original).

Personaje 6: Brian		
Variable	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc orginal e imagen
Fortaleza	0.0797	0.0149
Inteligencia	0.0835	0.0464
Equilibrio	0.0455	0.0338
Humildad	0.6610	0.0175

El cálculo de regresión detecta **diferencias significativas entre la exclusiva imagen y la combinatoria audiovisual doblada** en la variable **equilibrio**.

Además detecta **diferencias significativas entre la imagen** y la combinatoria audiovisual original en las variables **fortaleza, inteligencia y equilibrio y humildad**.

Estos resultados ya nos informan de que hay más coherencia entre la combinatoria doblada y la imagen que entre ésta y la combinatoria original.

Antes de analizar estas variables, veamos si se aprecian diferencias entre las variables de Brian cuando se perciben las respectivas combinatorias voz-imagen respecto de sus respectivas voces, original y dobladora.

Personaje 6: Brian		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Inteligencia	0.1271	0.0234

El cálculo estadístico detecta diferencias **entre la combinatoria original y la voz original en la variable inteligencia** y ninguna diferencia entre la combinatoria doblada y la voz dobladora.

Estos resultados nos indican que las respectivas **combinatorias voz-imagen son bastante coherentes con las respectivas voces**, siendo incluso **más coherente la combinatoria doblada con su voz**.

Buscamos ahora detectar diferencias entre las respectivas voces y la imagen.

Variable	Pvalor entre voz dobladora e imagen	Pvalor entre voz original e imagen
Extroversión	0,0669	0,0002
Seguridad	0,0335	0,0207
Fortaleza	0,0619	0,0019
Sinceridad	0,0481	0,0894
Humildad	0,0507	0,0303

El cálculo detecta diferencias entre la voz dobladora y la imagen en las variables seguridad y sinceridad. Además detecta diferencias entre la voz original y la imagen en las variables extroversión, seguridad, fortaleza y humildad.

Estos resultados nos indican que la voz original de Brian **es incoherente con la imagen que las sustenta** en la interpretación **de 4 de las 8 variables**. Y que la voz dobladora del personaje **es incluso más coherente con la imagen** ya que aporta valores distintos en solamente 2 de las 8 variables.

Vemos pues cómo se comportan dichas variables en el personaje.

Medias de extroversión para Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.20	4.65	5.20	3.75	5.50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original > Voz Original	0,0034
Esc Original = Imagen	0,5145
Voz Original < Imagen	0,0002

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,2549
Esc Doblada = Imagen	0,5145
Voz Dobladora = Imagen	0,0669

La extroversión en el personaje de Brian descansa mucho más en su imagen que en su voz. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la variable descansa tanto en su voz como en su imagen.

El doblaje, además de conseguir más coherencia entre voz e imagen para la interpretación de la variable, preserva los valores de extroversión de Brian respecto de la obra original.

Considerada aisladamente, la voz original transmite valores significativamente inferiores de extroversión tanto respecto de la imagen como del propio binomio original.

Medias de seguridad en Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.40	4.40	4.70	4.30	5.50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,4615
Esc Original = Imagen	0,1200
Voz Original < Imagen	0,0207

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,0682
Esc Doblada = Imagen	0,8449
Voz Dobladora < Imagen	0,0335

La seguridad en Brian descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia y preserva los valores de la variable en el personaje respecto de la obra original.

Medias de fortaleza para Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.70	4.65	4.40	4.10	5.45

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5006
Esc Original < Imagen	0,0149
Voz Original < Imagen	0,0019

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,9105
Esc Doblada = Imagen	0,0797
Voz Dobladora = Imagen	0,0619

La **fortaleza** de Brian descansa **más consistentemente en su imagen que en su voz**. **El doblaje modifica esta tendencia** haciendo que la variable **descanse tanto en la voz como en la imagen**, consiguiendo mayor coherencia interna voz-imagen en el binomio doblado. Sin embargo, el **doblaje preserva los valores de fortaleza** de Brian respecto del texto original.

Para la percepción de fortaleza, la voz dobladora considerada como sustancia aislada es más coherente con la imagen que la voz original con la imagen.

Medias de Sinceridad en Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3,50	4,10	3,85	3,95	3,05

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,8504
Esc Original = Imagen	0,1304
Voz Original > Imagen	0,0207

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,2598
Esc Doblada = Imagen	0,3930
Voz Dobladora > Imagen	0,0335

Los resultados indican que **la sinceridad** en Brian descansa **tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje no modifica esta tendencia**.

Consideradas aisladamente, ambas voces resultan diferentes de la imagen para expresar la sinceridad del personaje. Es decir, Brian resulta mucho más sincero si sólo se le oye, bien sea con su voz original o bien sea con su voz dobladora, que si sólo se le ve.

A pesar de ello el **doblaje consigue preservar los valores** para la variable respecto del texto original.

Medias de inteligencia para Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.05	3.65	2.95	3.85	3.70

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original < Voz Original	0,0234
Esc Original < Imagen	0,0464
Voz Original = Imagen	0,6874

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1271
Esc Doblada = Imagen	0,0835
Voz Dobladora = Imagen	0,8933

La inteligencia de Brian descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia pero consigue mayor coherencia interna voz-imagen

Aunque tanto la voz dobladora como la voz original, consideradas como sustancias aisladas aportan valores idénticos de inteligencia que la sola imagen, la combinatoria voz dobladora-imagen resulta más coherente para expresar la variable incluso a partir sus respectivas sustancias perceptivas (voz e imagen) consideradas de manera aislada, ya que ambas expresan idénticos valores entre sí y respecto al binomio doblado. En cambio, el pvalor respectivo detecta diferencias tanto entre el binomio original y la voz original, como entre el binomio original y la imagen.

El doblaje además, consigue preservar los valores de la variable del personaje respecto del texto original.

Medias de equilibrio en Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.70	4.25	3.65	4.35	4.50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original =Voz Original	0,0860
Esc Original < Imagen	0,0338
Voz Original = Imagen	0,7048

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1757
Esc Doblada < Imagen	0,0455
Voz Dobladora = Imagen	0,5281

El equilibrio de Brian descansa más en su imagen que en su voz. El doblaje no modifica esta tendencia y además consigue preservar el valor del equilibrio de Brian respecto del texto original.

Medias de humildad en Brian				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.00	3.70	3.90	3.80	2.80

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,8159
Esc Original > Imagen	0,0175
Voz Original > Imagen	0,0303

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1061
Esc Doblada = Imagen	0,6610
Voz Dobladora = Imagen	0,0507

La humildad de Brian descansa mucho más consistentemente en la voz que en la imagen. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la variable descansa tanto en la voz como en la imagen.

Aunque el binomio doblador resulta de esta manera con mayor coherencia interna voz-imagen, provoca que **el personaje sea percibido como significativamente menos humilde** respecto de lo que se le percibe en la obra original.

La variable **tranquilidad** no se analiza en este apartado porque es la única que **no presenta diferencias** entre las respectivas escenas y la imagen o las respectivas escenas y sus voces. Es decir, **descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia** y además **preserva los valores de tranquilidad en Brian** respecto de la obra original.

Resumimos:

El doblaje de Brian consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original, excepto para la variable humildad. El personaje doblado de Brian es valorado como menos humilde que el personaje original.

1.

- a) La escena doblada de Brian es coherente con la imagen para la interpretación de todas las variables excepto equilibrio. El personaje parece más equilibrado por su sola imagen que por su combinatoria doblada.
- b) La escena original de Brian es incoherente con la imagen en 4 de las 8 variables: fortaleza, inteligencia, equilibrio y humildad.
- c) **Luego, la imagen de Brian es más coherente con la combinatoria doblada que con la combinatoria original.**

2.

- a) La voz dobladora de Brian es coherente con su propia combinatoria audiovisual en todas las variables.
- b) La voz original de Brian es coherente con su propia combinatoria audiovisual en todas las variables excepto inteligencia. El personaje es considerado menos inteligente por la escena original que cuando se percibe sólo su voz original.
- c) **Luego, la combinatoria doblada de Brian es ligeramente más coherente con la voz dobladora que la combinatoria original con la voz original, siendo ambas muy coherentes.**

3.

- a) La voz dobladora de Brian es coherente con la imagen en 6 de las ocho variables. Por su sola voz dobladora el personaje es valorado como menos seguro y más sincero que por su sola imagen.
- b) La voz original de Brian es coherente con la imagen en 4 de las ocho variables. Por su sola voz original Brian es considerado menos extrovertido, menos seguro, menos fuerte y más humilde que por su sola imagen.
- c) **Luego, existe más coherencia entre la voz dobladora de Brian y la imagen que entre ésta y la voz original.**

4.

- a) Las respectivas voces de Brian son idénticas entre sí para la interpretación de todas las variables.
- b) La voz dobladora de Brian es muy diferente a su voz original, siendo mucho más grave (139 Hz) que su voz original (160Hz). Mientras la voz dobladora pertenece al rango “grave”, la voz original pertenece al rango “agudo”.
- c) La más grave voz dobladora es más coherente con la imagen que la sustenta que la más aguda voz original.
- d) Luego, la diferencia entre ambas frecuencias fundamentales entre sendas voces no es causa suficiente para explicar la percepción distinta de la humildad respecto del texto original.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Brian en cada una de las escenas: doblada y original						
Escena	Original			Doblada		
Sustancia expresiva	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión		X				X
Tranquilidad			X			X
Seguridad			X			X
Fortaleza		X				X
Sinceridad			X			X
Inteligencia			X			X
Equilibrio		X			X	
Humildad	X					X

5.

- a) En el texto original 4 de las 8 variables: tranquilidad, seguridad y sinceridad, e inteligencia descansan tanto en la voz como en la imagen del personaje.
- b) En el texto doblado 7 de las 8 variables: extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia y humildad descansan tanto en la voz como en la imagen. Es decir, todas excepto equilibrio, que descansa, como en el texto original, más en la imagen que en la voz.
- c) Luego, el binomio doblador es mucho más coherente entre voz-imagen que lo que es el binomio original.**
- d) Luego los distintos valores para la humildad de Brian entre las escenas puede ser atribuida a la incoherencia entre la voz original y la imagen para la interpretación de la variable.**

6.

- a) En el texto original solamente la variable humildad descansa más en la voz que en la imagen.
- b) En el texto doblado ninguna variable descansa más en la voz que en la imagen.
- c) En el texto original 3 de las 8 variables descansan más en la imagen que en la voz: extroversión, fortaleza y equilibrio.
- d) En el texto doblado solamente equilibrio descansa más en la imagen que en la voz.
- e) **Luego, en el binomio original la imagen tiene más peso que la voz.**
- f) **Luego, en el binomio doblado la voz tiene más peso que la imagen.**

7.

- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje siempre preserva este equilibrio voz-imagen en el nuevo binomio.
- b) Cuando en el texto original las variables descansan más en la voz que en la imagen, el doblaje restablece el equilibrio voz-imagen para la variable humildad.
- c) Cuando en el texto original la variable descansa más en la imagen que en la voz, el doblaje restablece el equilibrio voz- imagen, excepto para la variable equilibrio que la mantiene más consistentemente valorada en la imagen.
- d) **Luego, el binomio doblador es más coherente voz-imagen que el original.**
- e) **Luego, en el binomio doblador la voz tiene más peso que el que posee en el binomio original.**
- f) **Luego, la valoración del Brian doblado como significativamente menos humilde que el Brian original ha de ser atribuida a la mayor coherencia entre la voz dobladora y la imagen respecto a la inferior coherencia voz-imagen de la escena original para la percepción de la humildad del personaje.**

Podemos entonces concluir que:

- _ El doblaje de Brian consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original, excepto la humildad. El personaje doblado es valorado como significativamente menos humilde que el personaje original.
- _ La imagen de Brian es más coherente con la combinatoria voz-imagen dobladora que con la combinatoria voz-imagen original.
- _ La combinatoria voz dobladora-imagen de Brian es también más coherente con la voz dobladora que con la combinatoria voz original-imagen con la voz original.
- _ La más grave voz dobladora es más coherente con la imagen que la sustenta que la más aguda voz original.
- _ El binomio doblador es mucho más coherente entre voz-imagen que lo que es el binomio original.
- _ La diferencia entre ambas frecuencias fundamentales entre sendas voces no es causa suficiente para la atribución de diferentes valores de “humildad” entre las escenas.
- _ La diferencia de valores para la humildad de Brian entre las escenas ha de ser atribuida a la mayor coherencia entre la voz dobladora y la imagen para la interpretación de la variable que la existente entre la voz original y esa misma imagen. El nuevo binomio voz-imagen es así inadecuado para la percepción idéntica de la humildad de Brian respecto de la escena original y no así para la interpretación semejante del resto de variables caracteriales.

¿Cómo se ha comportado el doblaje de Brian?

El caso de Brian resulta muy interesante pues es el único cuya voz dobladora es hasta dos rangos más grave que su voz original. Hemos concluido que la diferencia entre frecuencias fundamentales de las respectivas voces no es causa suficiente ni necesaria para la interpretación diferente de los rasgos caracteriales de los personajes a causa del doblaje.

Prueba de ello es que el caso que nos ocupa, perteneciendo la voz original al rango “agudo” mientras que la voz dobladora pertenece al rango “grave”, todas las variables, excepto humildad, son valoradas a partir del doblaje con valores semejantes que en la obra original.

Recordamos que la voz original de Brian también ofrece valores significativamente inferiores de credibilidad o verosimilitud que su voz dobladora. Sin embargo, la percepción exclusiva de sus respectivas voces no induce a la adjudicación de valores distintos de humildad entre ellas.

Pensemos primero en la verosimilitud o credibilidad. Podríamos inferir que una voz tan aguda (con una frecuencia fundamental de 160 Hz sin que sus diálogos expresen especial enojo o rabia), es susceptible de expresar *per se* valores inferiores de verosimilitud. Esta deducción es sólo parcialmente cierta como se puede comprobar en el *ranking* de valores de credibilidad adjudicados a las distintas voces masculinas que a continuación se describe:

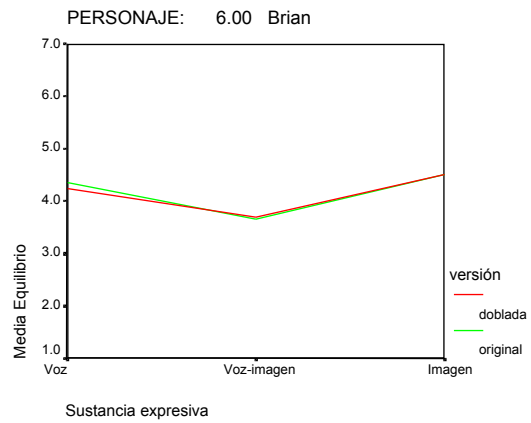
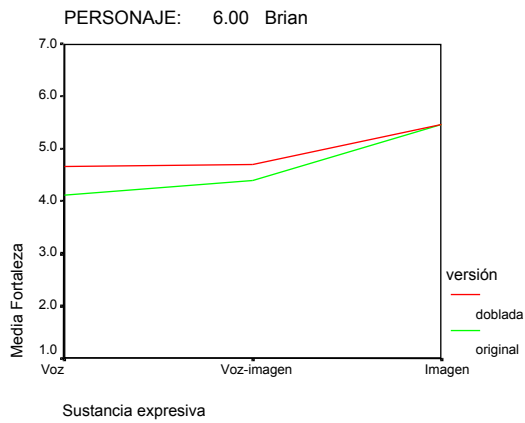
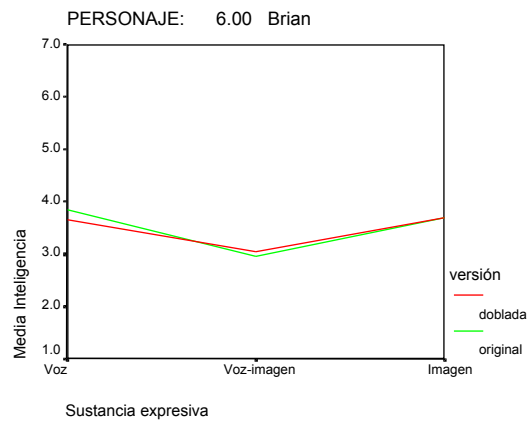
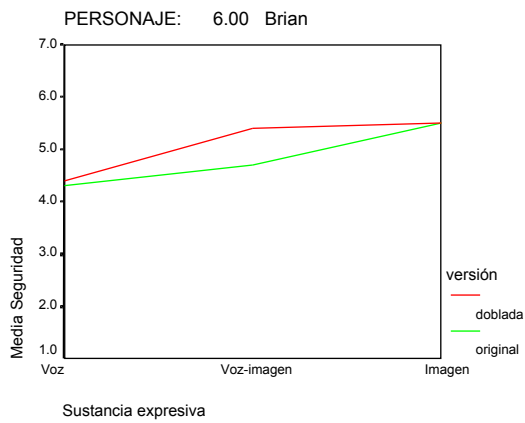
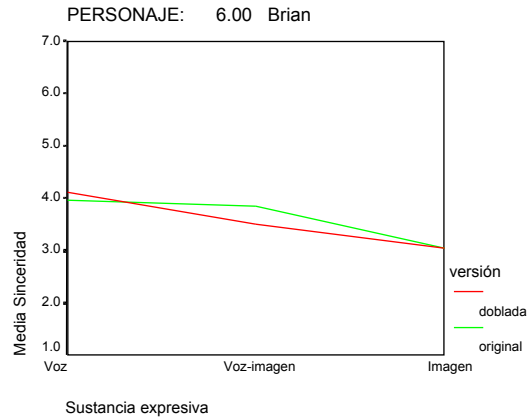
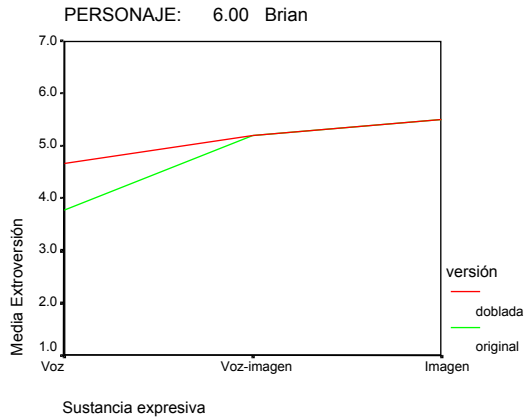
Medias de credib/verosim	Ráaking de credib/verosim	Frec fund de cada voz masculina	Rango de frec fund
5,00 4,70 5,75	5° 7° 2°	Peter original = 128 Hz Peter doblado = 133 Hz Brian doblado = 139 Hz	Grave (desde 128 Hz hasta 140 Hz)
5,95 5,10 5,45	1° 4° 3°	Roger doblado = 146 Hz Andrew doblado = 148 Hz Andrew original = 152 Hz	Media (desde 141 Hz hasta 155 Hz)
4,75 5,45	6° 3°	Brian original = 160 Hz Roger original = 204 Hz	Aguda (desde 156 Hz hasta 204 Hz)

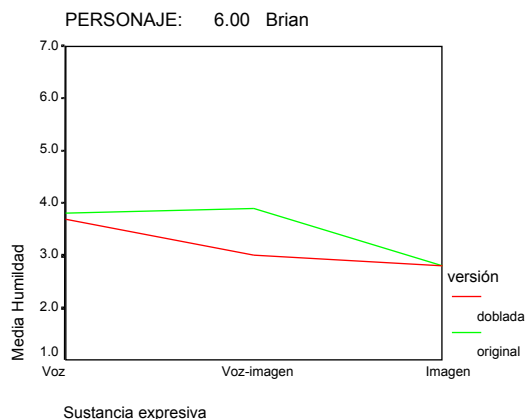
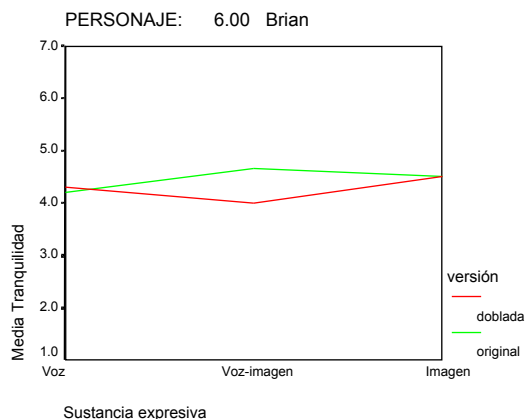
Comprobamos que la voz dobladora de Brian ocupa el segundo lugar de verosimilitud, mientras que su voz original es casi la menos creíble. No obstante, esta voz original es valorada como más verosímil que la voz dobladora de Peter que presenta frecuencias graves e inmediatamente por debajo que la voz original de Peter que también presenta una frecuencia fundamental grave. Entendemos que esta circunstancia se debe a que mientras el contenido semántico de los diálogos de Brian es perfectamente verosímil para cualquier audiencia, el discurso de Peter es más difícilmente aceptable como cierto por parte de los adolescentes que constituyen nuestra muestra (consultar la transcripción de los textos en los anexos).

El caso con diferencias entre escenas para la humildad de Brian tiene en común con las diferencias de verosimilitud entre las voces de Brian que la audiovisión es un fenómeno tan indisoluble entre lo que expresa la voz y sus contenidos semánticos, con lo que expresa la imagen y su interpretación y movimiento, como la voz y sus contenidos semánticos. Lo que intentamos decir es que mientras la voz aguda original de Brian combinada con su imagen y su discurso audiovisual expresa valores superiores de humildad (3,90 en la escena original), la más grave voz dobladora de Brian (con idénticos contenidos semánticos) combinada con la misma imagen expresa valores inferiores de humildad (3,00 en la escena doblada). Si consideramos que la humildad de Brian es la única variable que en la escena original descansa más consistentemente en su voz y si además constatamos que el doblaje no influye en la valoración distinta de ninguna otra variable, podemos entender por qué que la voz dobladora, siendo como es tan distinta a la voz original, combinada con la imagen no puede expresar los mismos valores de humildad.

Pero ¿cuál es el grado de humildad que habría de interpretar el personaje de Brian? Esto es difícil de responder. Lo cierto es que el doblaje ha preservado la mayoría de rasgos de carácter del personaje y los mismos valores de verosimilitud que el personaje original.

Gráficos que ilustran el doblaje de Brian



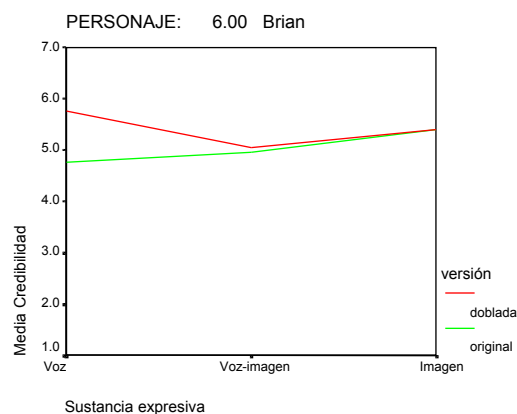


Con diferencias entre escenas

6. Brian

— En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz expresa lo mismo que su imagen para 4 variables. Es decir, hay una gran incoherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que solamente 4 de sus rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen. Otros 3 rasgos son valorados más consistentemente por su imagen y la humildad más consistentemente por su voz.

- La voz dobladora, mayoritariamente expresa lo mismo que su imagen.
- El doblaje cambia el sitio del peso perceptivo de la mayoría de variables haciéndolas recaer tan consistentemente en la voz como en la imagen. Lo que indica que su combinatoria doblada es más coherente voz-imagen que su combinatoria original.
- Más variables son más consistentemente valoradas por la imagen en la secuencia original que en la doblada. Lo que produce que la voz tenga más peso en la secuencia doblada que en la secuencia original.
- El doblaje consigue preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas, excepto humildad.
- Los perceptores del doblaje consideran a Brian menos humilde que el personaje original.



Con diferencias entre voces

- El doblaje no respeta el sitio perceptivo de la humildad, de ser más consistentemente valorada por la voz, pasa a ser tan consistentemente valorada por la voz como por la imagen. Es decir, la imagen gana peso a costa de la voz.
- Sus voces respectivas poseen distintas frecuencias fundamentales entre sí.
- No obstante, su voz dobladora preserva semejantes los valores de todas variables respecto de la voz original, excepto la verosimilitud.
- Se trata del único personaje cuya voz dobladora es significativamente más verosímil que su voz original.
- No obstante, ambas combinatorias son igualmente creíbles.
- Su combinatoria voz dobladora-imagen, siendo distinta que la original, es incluso más coherente.

6.2.7.7 Análisis del doblaje del personaje de Maggie

De acuerdo con los resultados apuntados, **ninguna de las variables caracteriales del personaje de Maggie presenta diferencias significativas de valores entre la versión doblada y la original.** Sin embargo, **las respectivas voces que lo interpretan apuntan diferencias significativas** en la percepción de la variable **fortaleza.**

Ahora buscamos detectar diferencias entre sus respectivos binomios voz-imagen (doblado como original) con su exclusiva imagen.

Personaje 7: Maggie		
Variable	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc orginal e imagen
Extroversión	0.3346	0.0445
Sinceridad	0.0298	0.0160

El cálculo detecta diferencias significativas entre la imagen y la combinatoria doblada en la variable **extroversión y entre la imagen y la combinatoria original en las variables extroversión y sinceridad.**

Estos resultados ya nos indican que, para la percepción de la mayoría de variables, existe una gran coherencia entre la combinatoria doblada y la exclusiva imagen de Maggie, ya que solamente una variable presenta diferencias.

Menor coherencia hay entre la combinatoria original y la imagen, ya que dos variables presentan diferencias.

Veamos ahora si se aprecian diferencias en algún rasgo de carácter de Maggie entre las combinatorias audiovisuales y sendas voces, original y dobladora.

Personaje 7: Maggie		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Tranquilidad	0.0093	0.5460
Fortaleza	0.0304	0.1557

El cálculo detecta **diferencias entre el binomio doblado y la respectiva voz dobladora en las variables tranquilidad y fortaleza**. Y ninguna diferencia entre la combinatoria original y la voz original.

Estos resultados nos indican que todas las variables de Maggie son valoradas de manera semejante tanto si se percibe la escena original como si se percibe exclusivamente su voz original de Maggie.

Buscamos ahora diferencias entre las respectivas voces y la imagen

Variable	Pvalor entre voz dobladora e imagen	Pvalor entre voz original e imagen
Tranquilidad	0,0011	0,0147
Fortaleza	0,0017	0,2382
Equilibrio	0,1902	0,0184

El cálculo detecta diferencias significativas entre la **voz dobladora y la imagen para las variables tranquilidad y fortaleza**. También detecta diferencias **entre la voz original y la imagen para las variables tranquilidad y equilibrio**.

Veamos ahora como se comportan cada una de estas variables.

Medias de extroversión en Maggie				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.40	5.35	4.85	5.40	5.90

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,3107
Esc Original < Imagen	0,0445
Voz Original = Imagen	0,3346

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,9263
Esc Doblada = Imagen	0,3346
Voz Dobladora = Imagen	0,2888

La variable **extroversión** en el personaje de Maggie, descansa más consistentemente en su imagen que en su voz. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que en la variable descansa tanto en la voz como en la imagen.

Además de conseguir esta mayor coherencia entre voz e imagen para la interpretación de la variable, el doblaje consigue preservar los valores de extroversión de Maggie respecto de la obra original.

Medias de tranquilidad para Maggie				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
1.90	4.00	2.40	2.65	1.65

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5460
Esc Original = Imagen	0,0653
Voz Original > Imagen	0,0147

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada < Voz Dobladora	0,0093
Esc Doblada = Imagen	0,5357
Voz Dobladora > Imagen	0,0011

La tranquilidad en el personaje de Maggie descansa tan consistentemente en su voz como en su imagen. El doblaje modifica esta tendencia provocando que sea más valorada la tranquilidad de Maggie por su voz. Sin embargo, preserva los valores de la variable en el personaje respecto de la obra original.

Medias de fortaleza para Maggie				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3.60	4.60	3.00	3.65	3.10

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,1557
Esc Original = Imagen	0,8296
Voz Original = Imagen	0,2382

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada < Voz Dobladora	0,0304
Esc Doblada = Imagen	0,2833
Voz Dobladora > Imagen	0,0017

La fortaleza del personaje de Maggie descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la variable descansa más consistentemente en la voz que en la imagen.

Mientras que en el binomio original, consideradas como sustancias independientes la voz consigue transmitir idénticos valores de tranquilidad que la imagen, a partir de la exclusiva percepción de la voz dobladora los perceptores consideran significativamente más tranquilo al personaje que a partir de la percepción exclusiva de su imagen.

Pero a pesar de estas diferencias entre voces, doblada y original, el doblaje consigue preservar los valores de tranquilidad en Maggie respecto del texto original.

Medias de sinceridad en Maggie				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
6.05	5.80	6.15	5.40	5.15

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,0710
Esc Original > Imagen	0,0160
Voz Original = Imagen	0,5414

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,5433
Esc Doblada > Imagen	0,0298
Voz Dobladora = Imagen	0,1143

La sinceridad del personaje de Maggie descansa más consistentemente en su voz que en su imagen.

El doblaje no modifica esta tendencia y además consigue preservar el valor de la sinceridad en Maggie respecto de la obra original.

Medias de equilibrio para Maggie				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.80	2.90	2.50	3.35	2.35

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,0566
Esc Original = Imagen	0,7198
Voz Original > Imagen	0,0184

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,8205
Esc Doblada = Imagen	0,2831
Voz Dobladora = Imagen	0,1902

La variable equilibrio en el personaje de Maggie descansa tanto en su imagen como en su voz. El doblaje no modifica esta tendencia. Además, el doblaje consigue preservar los valores de la variable en el personaje respecto de la obra original.

Las variables **seguridad, inteligencia y humildad de Maggie descansan tanto en su voz como en su imagen**. El **doblaje no modifica esta tendencia y consigue preservar los valores** de dichos rasgos de carácter de Maggie respecto de la obra original.

Resumimos:

El doblaje de Maggie consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la obra original.

1.

- a) La combinatoria doblada de Maggie es coherente con la imagen para la percepción de todas las variables excepto sinceridad. La imagen expresa menos sinceridad que su combinatoria doblada.
- b) La combinatoria original de Maggie es coherente con la imagen para la percepción de todas las variables excepto extroversión y sinceridad. La imagen expresa menos sinceridad y más extroversión que su combinatoria original.
- c) **Luego, la imagen es muy coherente con ambos binomios, siéndolo aún más con el binomio doblado.**

2.

- a) La voz dobladora de Maggie es coherente con la escena doblada para todas las variables, excepto tranquilidad y fortaleza. La voz dobladora percibida aisladamente expresa más tranquilidad y más fortaleza que en la escena doblada.
- b) La voz original de Maggie es coherente con la escena original para todas las variables.
- c) **Luego, el binomio doblado de Maggie es menos coherente con su propia voz que el binomio original con la suya, siendo ambos muy coherentes.**

3.

- a) La voz dobladora de Maggie es coherente con la imagen para todas las variables excepto tranquilidad y fortaleza. La exclusiva voz dobladora de Maggie expresa más tranquilidad y más fortaleza que la imagen.
- b) La voz original de Maggie es coherente con la imagen para todas las variables, excepto tranquilidad y equilibrio. La exclusiva voz original de Maggie expresa más tranquilidad y más equilibrio que la imagen.
- c) **Luego, ambas voces poseen el mismo grado de coherencia con la imagen pero para distintas variables, siendo ambas voces muy coherentes con la imagen**

4.

- a) Las respectivas voces de Maggie interpretan de manera idéntica todas las variables, excepto fortaleza. A partir de su exclusiva voz dobladora el personaje es percibido como significativamente más fuerte que el personaje construido a partir de la exclusiva voz original.
- b) La voz dobladora de Maggie es ligeramente más aguda (205 Hz) que la voz original (194 Hz), perteneciendo ambas al rango “medio”.
- c) **Luego, las diferencias entre voces para la interpretación de fortaleza no es atribuible a las frecuencias fundamentales de las respectivas voces.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Maggie en cada una de las escenas: doblada y original						
Escena	Original			Doblada		
	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión		X				X
Tranquilidad			X	X		
Seguridad			X			X
Fortaleza			X	X		
Sinceridad	X			X		
Inteligencia			X			X
Equilibrio			X			X
Humildad			X			X

5.

- a) En el texto original 6 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen. Todas, excepto extroversión que descansa más en la imagen y sinceridad que descansa más en la voz
- b) En el texto doblado, 5 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: extroversión, seguridad, inteligencia, equilibrio y humildad.
- c) **Luego, el binomio original de Maggie posee más coherencia interna para la interpretación de las variables que el binomio doblador, siendo ambos muy coherentes.**

6.

- a) En el texto original sólo la variable sinceridad descansa más en la voz que en la imagen.
- b) En el texto doblado 3 de las 8 variables descansan más en la voz que en la imagen.
- c) En el texto original solamente la variable extroversión descansa más en la imagen que en la voz.
- d) En el texto doblado ninguna variable descansa más en la imagen que en la voz.
- e) **Luego, en la combinatoria doblada la voz tiene un peso ligeramente superior que la imagen.**
- f) **Luego, en la combinatoria doblada la voz tiene un peso ligeramente superior que el que posee en la combinatoria original.**
- g) **Luego, en la combinatoria original la voz tiene tanta importancia como la imagen.**

7.

- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje preserva este equilibrio voz-imagen en el nuevo binomio en las variables seguridad, inteligencia, equilibrio y humildad. Pero el doblaje provoca que las variables tranquilidad y fortaleza sean más consistentemente valoradas por la voz que por ambas sustancias perceptivas.
- h) En el texto original solamente la variable sinceridad descansa más en la voz que en la imagen. En cambio el doblaje hace descansar la percepción de tranquilidad, fortaleza y sinceridad y más consistentemente en la voz.

- i) Cuando en el texto original la variable descansa más en la imagen que en la voz (extroversión) el doblaje reconstruye el equilibrio voz-imagen haciendo que la extroversión descansa tanto en la voz como en la imagen.
- j) **Luego, en la escena doblada la voz de Maggie tiene un peso superior que el que posee en la escena original.**
- k) **Luego, siendo ambos binomios muy coherentes, el binomio original es ligeramente más coherente.**
- l) **Luego, las diferencias de valores en la atribución de fortaleza según sea la voz de Maggie (doblada u original) que se perciba, han de ser atribuidos a la combinación de dos factores estrechamente relacionados: al cambio del peso de la variable que el doblaje genera: si en la escena original recaía tanto en la voz como en la imagen, en la doblada descansa más consistentemente en la voz. Por lo tanto ha de atribuirse también al peso que la voz cobra en la escena doblada respecto de la que tenía en la escena original, que resulta inapropiado para expresar la fortaleza en los términos en que lo hace la voz original, aunque en combinación con la imagen, consiga expresar los mismos valores de fortaleza del personaje respecto de la escena original.**

Por lo que podemos concluir que:

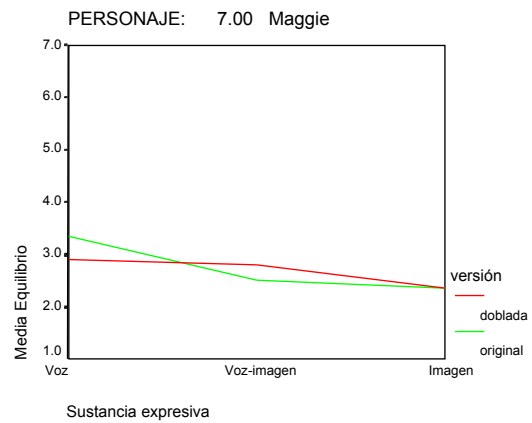
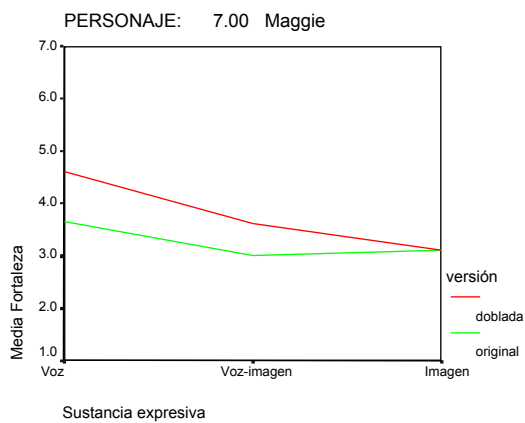
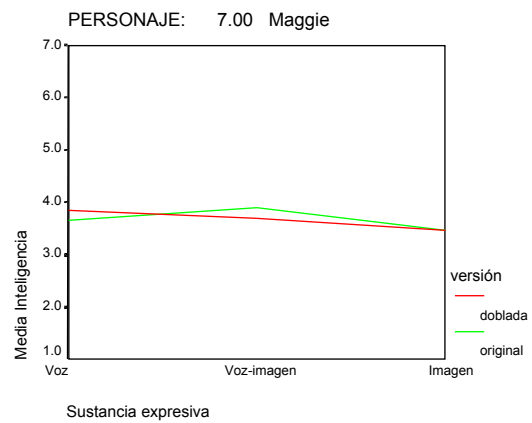
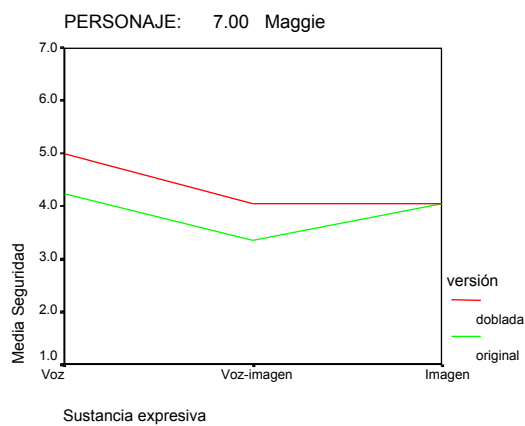
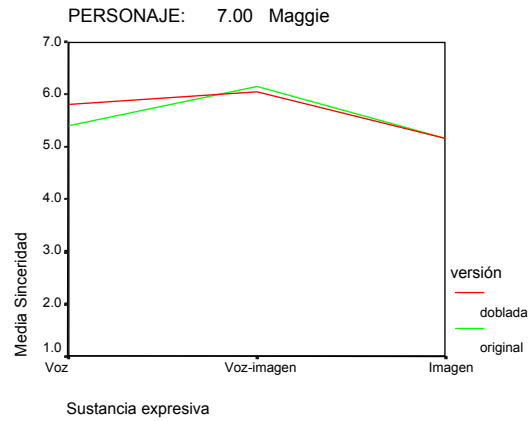
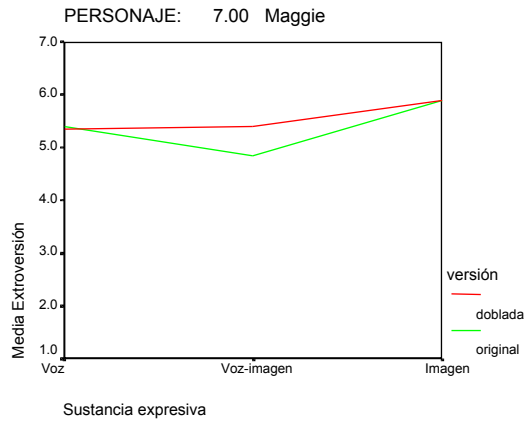
- _ El doblaje de Maggie consigue preservar idénticos todos los rasgos de carácter del personaje original.
- _ La imagen de Maggie es más coherente con su combinatoria doblada que con su combinatoria original, siendo ambas muy coherentes con la imagen.
- _ La voz dobladora es ligeramente menos coherente con su propia combinatoria audiovisual que la voz original con la suya, siendo ambas voces muy coherentes con la escena respectiva.
- _ Ambas voces son semejantemente muy coherentes con la imagen.

- _ Las respectivas voces son muy semejantes en frecuencia fundamental y para la interpretación de todas las variables caracteriales, excepto la fortaleza. Los perceptores de la voz dobladora consideran al personaje significativamente más fuerte que los perceptores de la voz original.

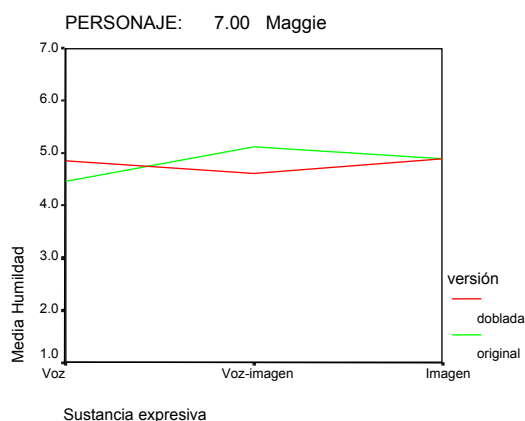
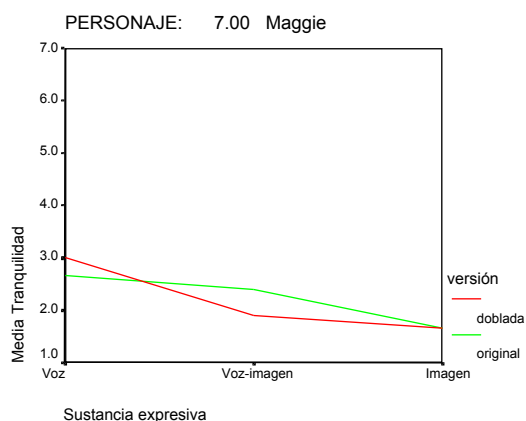
- _ En la escena doblada la voz adquiere un peso superior que el que posee en la escena original.

- _ Las diferencias de valores en la atribución de fortaleza según sea la voz doblada u original han de ser atribuidas al mayor peso que la voz dobladora adquiere para la interpretación de la variable que la que tenía en la voz original.

Gráficos que ilustran el doblaje de Maggie



Con diferencias entre voces



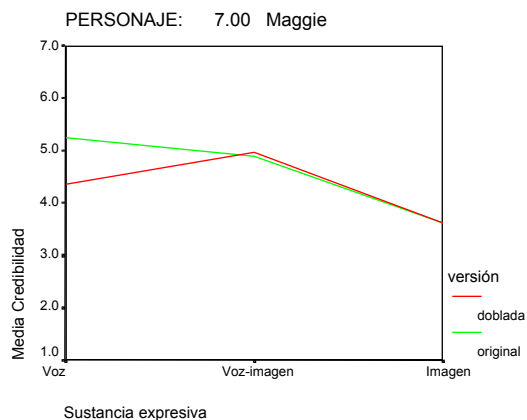
7. Maggie

— En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz casi siempre expresa lo mismo que su imagen. Es decir, hay una gran coherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que todos sus rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz que por su imagen, excepto extroversión que es más valorada por su imagen y sinceridad que es más valorada por su voz.

— La voz dobladora, también mayoritariamente expresa lo mismo que su imagen.

— El doblaje suele cambiar el sitio del peso de alguna variable. Lo que provoca que su combinatoria doblada sea ligeramente menos coherente voz-imagen que su combinatoria original.

— Cuando el doblaje cambia el peso expresivo de alguna variable, con más frecuencia la hace descansar más consistentemente en la voz. Con lo que la voz adquiere más peso en la escena doblada que en la escena original.



— No obstante, el doblaje consigue preservar idénticos valores para todas las variables estudiadas.

— Sus voces respectivas poseen muy semejantes frecuencias fundamentales.

— Así, su voz dobladora preserva muy semejantes los valores de todas variables respecto de la voz original, excepto la fortaleza.

— Los perceptores de la voz dobladora de Maggie la consideran más fuerte que los perceptores de su voz original.

6.2.7.8 Análisis del doblaje del personaje de Peter

De acuerdo con los cálculos previos **ninguna variable en el personaje Peter es enjuiciada con valores diferentes en la escena doblada respecto de la original.** Y tampoco **ninguna variable presenta diferencias entre sus respectivas voces.**

Ahora buscamos detectar diferencias entre sus respectivos binomios voz-imagen (doblado como original) con su exclusiva imagen.

Personaje 8: Peter		
Variable	Pvalor entre esc doblada e imagen	Pvalor entre esc original e imagen
Extroversión	0.5037	0.0086
Equilibrio	0.2382	0.0083

El cálculo nos indica que ninguna variable ofrece diferencias entre la combinatoria doblada y la imagen. Sin embargo, detecta diferencias significativas entre **la combinatoria original y la imagen en las variables extroversión y equilibrio.**

Lo que indica que el binomio doblador resulta más coherente con la imagen que incluso el binomio original.

Buscamos ahora diferencias entre las escenas y sus respectivas voces.

Personaje 8: Peter		
Variable	Pvalor entre esc doblada y voz dobladora	Pvalor entre esc original y voz original
Sinceridad	0.0338	0.5304

El cálculo detecta diferencias significativas entre **la combinatoria doblada y la voz dobladora en la variable sinceridad.** No se aprecian diferencias entre el binomio original y su voz.

Estos resultados ya nos advierten de que la voz dobladora de Peter es suficientemente coherente con el nuevo binomio que genera el doblaje para la interpretación de todas las variables excepto sinceridad. Por su parte, la escena original expresa idénticos valores de todas las variables que su exclusiva voz original.

Buscamos ahora detectar diferencias entre las respectivas voces y la imagen que ha de sustentarlas.

Variable	Pvalor entre voz dobladora e imagen	Pvalor entre voz original e imagen
Extroversión	0,1207	0,0116
Tranquilidad	0,0399	0,0147
Seguridad	0,0085	0,0085
Sinceridad	0,0432	0,1004
Humildad	0,0992	0,0053

El cálculo detecta diferencias entre la voz dobladora y la imagen en las variables tranquilidad, seguridad y sinceridad. También detecta diferencias entre la voz original y la imagen en las variables extroversión, tranquilidad, seguridad y humildad.

Estos resultados nos indican que la voz dobladora de Peter es con más frecuencia más coherente con la imagen que la sustenta que lo que lo es la voz original con esa misma imagen.

Veamos cómo se comportan cada una de estas variables en cada una de las versiones.

Medias de extroversión para Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
2.95	3.35	3.85	3.80	2.65

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,9173
Esc Original > Imagen	0,0086
Voz Original > Imagen	0,0116

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,4075
Esc Doblada = Imagen	0,5037
Voz Dobladora = Imagen	0,1207

La **extroversión en Peter descansa más consistentemente en la voz que en la imagen. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la extroversión descansa tanto en la voz como en la imagen** del personaje doblado.

Es decir, el doblaje confiere **mayor coherencia voz-imagen** para la interpretación de extroversión en Peter.

No obstante, el doblaje consigue **preservar el valor de la extroversión** en Peter respecto de la obra original.

Medias de tranquilidad en Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
3,55	3,20	3,90	2,95	4,50

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,1327
Esc Original = Imagen	0,3387
Voz Original < Imagen	0,0147

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,5771
Esc Doblada = Imagen	0,1312
Voz Dobladora < Imagen	0,0399

La **tranquilidad en Peter descansa tan consistentemente en su imagen como en su voz. El doblaje no modifica esta tendencia**, aunque consideradas aisladamente tanto la voz original como la voz dobladora induzcan a percibir al personaje como significativamente más intranquilo que lo que su imagen interpreta.

El **doblaje preserva los valores** de tranquilidad de Peter respecto del texto original.

Medias de sinceridad en Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
6.10	4.90	5.45	5.10	5.95

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5304
Esc Original = Imagen	0,3315
Voz Original = Imagen	0,1004

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada > Voz Dobladora	0,0338
Esc Doblada = Imagen	0,7703
Voz Dobladora < Imagen	0,0432

La **sinceridad en el personaje de Peter descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje modifica esta coherencia haciendo que la sinceridad descansa más consistentemente en su imagen** que en su voz. Esta modificación se produce porque las diferencias significativas para la interpretación de sinceridad entre la voz dobladora y la imagen del personaje, no consiguen paliarse del todo en la nueva combinatoria voz-imagen que el doblaje genera.

No obstante, **el doblaje consigue preservar los valores** de sinceridad de Peter respecto del texto original.

Medias de seguridad en Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4,35	3,35	4,30	3,35	4,95

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,1163
Esc Original = Imagen	0,2777
Voz Original < Imagen	0,0085

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,0986
Esc Doblada = Imagen	0,3162
Voz Dobladora < Imagen	0,0085

La seguridad en Peter descansa tanto en su imagen como en su voz. El doblaje no modifica esta tendencia, a pesar de que ambas voces como sustancias aisladas expresen valores significativamente inferiores de seguridad en el personaje que los que expresa su imagen.

El doblaje consigue preservar la coherencia en los valores de la variable al personaje respecto de la obra original.

Medias de equilibrio en Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
4.75	5.15	4.05	4.65	5.30

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,2160
Esc Original < Imagen	0,0083
Voz Original = Imagen	0,1640

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,4082
Esc Doblada = Imagen	0,2382
Voz Dobladora = Imagen	0,7469

El equilibrio en el personaje de Peter descansa más consistentemente en su imagen que en su voz. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que el equilibrio de Peter descansa tanto en su voz como en su imagen. Es decir, nuevo binomio producto del doblaje es más coherente para la interpretación de esta variable.

El doblaje también **preserva los valores** de equilibrio del personaje respecto de la obra original.

Medias de humildad en Peter				
Esc doblada	Voz dobladora	Esc original	Voz original	Imagen
5.25	4.55	4.85	4.05	5.25

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,0646
Esc Original = Imagen	0,3439
Voz Original < Imagen	0,0053

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1048
Esc Doblada = Imagen	1,0000
Voz Dobladora = Imagen	0,0992

La **humildad en el personaje de Peter descansa tanto en su imagen como en su voz. El doblaje no modifica esta tendencia** y, además, **preserva los valores de humildad en Peter** respecto de la obra original.

Las variables **tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia y humildad en Peter descansan tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica esta tendencia** y además consigue **preservar los valores** de dichas variables en el personaje respecto de la obra original.

Recapitulamos:

1.
 - a) La combinatoria audiovisual doblada de Peter es coherente con la imagen para la percepción de todas las variables.
 - b) La combinatoria audiovisual original de Peter es coherente con la imagen para la percepción de todas las variables excepto extroversión y equilibrio. La imagen expresa menos extroversión y más equilibrio que el que se percibe en la escena original.
 - c) **Luego, la imagen de Peter es más coherente con el binomio doblado que con la combinatoria original, siendo ambos binomios muy coherentes con la imagen.**

2.

- a) La voz dobladora de Peter es coherente con su combinatoria audiovisual para todas las variables, excepto sinceridad. La voz dobladora expresa menos sinceridad que la combinatoria doblada.
- b) La voz original de Peter es absolutamente coherente con su propia combinatoria voz-imagen.
- c) **Luego, la voz dobladora de Peter es ligeramente menos coherente con su propia combinatoria que la voz original con la suya.**

3.

- a) La voz dobladora de Peter es coherente con la imagen para todas las variables excepto tranquilidad, seguridad y sinceridad. La voz dobladora expresa menos tranquilidad, menos seguridad y menos sinceridad que su sola imagen.
- b) La voz original de Peter es coherente con la imagen para todas las variables excepto extroversión, tranquilidad, seguridad y humildad. La voz original hace percibir al personaje como más extrovertido, menos tranquilo, menos seguro y menos humilde que su sola imagen.
- c) **Luego la voz dobladora de Peter es ligeramente más coherente con la imagen que la voz original con esa misma imagen.**

4.

- a) Las respectivas voces de Peter interpretan de manera semejante todas las variables.
- b) La voz dobladora de Peter es ligeramente más aguda (133 Hz) que su voz original (128 Hz) perteneciendo ambas al rango “grave”.
- c) **Luego, ambas voces son idénticas en frecuencia fundamental y para la interpretación de valores estadísticamente idénticos de todos los rasgos de carácter del personaje.**

Sustancia expresiva en la que descansa cada rasgo de carácter en Peter en cada una de las escenas: doblada y original						
Escena	Original			Doblada		
	voz	imagen	voz e imagen	voz	imagen	voz e imagen
Extroversión	X					X
Tranquilidad			X			X
Seguridad			X			X
Fortaleza			X			X
Sinceridad			X		X	
Inteligencia			X			X
Equilibrio		X				X
Humildad			X			X

5.

- a) En el texto original 6 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: tranquilidad, sinceridad, seguridad, fortaleza, inteligencia y humildad.
- b) En el texto doblado 7 de las 8 variables descansan tanto en la voz como en la imagen: todas excepto sinceridad.
- c) **Luego, el binomio doblado de Peter posee más coherencia interna para la interpretación de las variables que el binomio original, siendo ambos muy coherentes.**

6.

- a) En la escena original solamente la variable extroversión descansa más en la voz que en la imagen.
- b) En la escena doblada ninguna variable descansa más en la voz que en la imagen.
- c) En la escena original solamente la variable equilibrio descansa más en la imagen que en la voz.
- d) En la escena doblada solamente la variable sinceridad descansa más en la imagen que en la voz.
- e) **Luego, en la escena doblada la voz tiene un peso ligeramente inferior que la imagen.**
- f) **Luego, en la escena original voz e imagen poseen un peso semejante.**

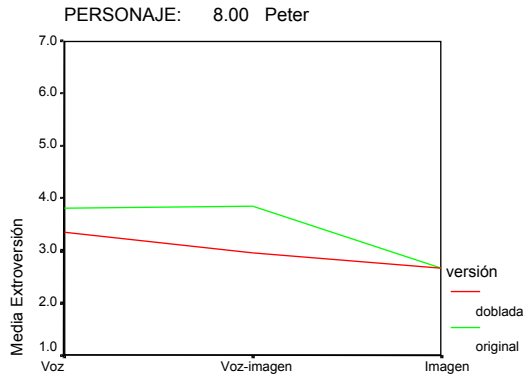
7.

- a) Cuando en el texto original las variables descansan tanto en la voz como en la imagen, el doblaje respeta el equilibrio voz-imagen excepto para la variable sinceridad que provoca que sea más consistentemente percibida por la imagen.
- b) Cuando en el texto original la variable descansa más en la voz que en la imagen, el doblaje regenera la coherencia del binomio y provoca que sea tan valorada la extroversión por la imagen como por la voz. Esto sucede con la extroversión.
- c) Cuando en el texto original la variable descansa más en la imagen que en la voz, el doblaje regenera la equidad voz=imagen. Esto sucede con el equilibrio.
- d) **Luego, ambos binomios son muy coherentes voz-imagen, pero la combinatoria doblada lo es más frecuentemente.**

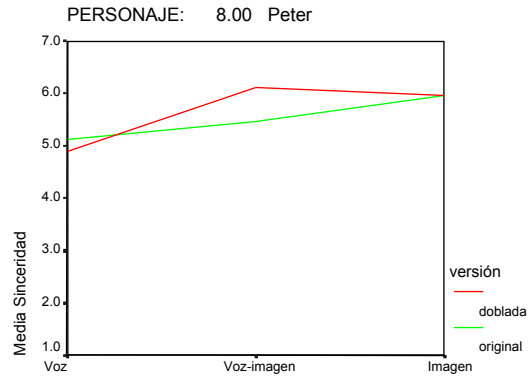
Por todo lo cual podemos concluir que:

- _ El doblaje de Peter preserva idéntica la percepción de todos los rasgos de carácter del personaje original.
- _ La imagen de Peter es más coherente con la escena doblada que con la combinatoria original, siendo ambas combinatorias muy coherentes con la imagen.
- _ La voz dobladora de Peter es ligeramente menos coherente con su propia combinatoria que la voz original con la suya.
- _ La voz dobladora de Peter es ligeramente más coherente con la imagen que la voz original.
- _ Las voces dobladora y original poseen frecuencias fundamentales muy semejantes e interpretan con valores semejantes todos los rasgos de carácter del personaje.
- _ El binomio doblado de Peter posee mayor coherencia interna voz-imagen para la interpretación de más variables que el binomio original, siendo ambos muy coherentes.
- _ En el binomio doblado la voz tiene un peso ligeramente inferior que la imagen.

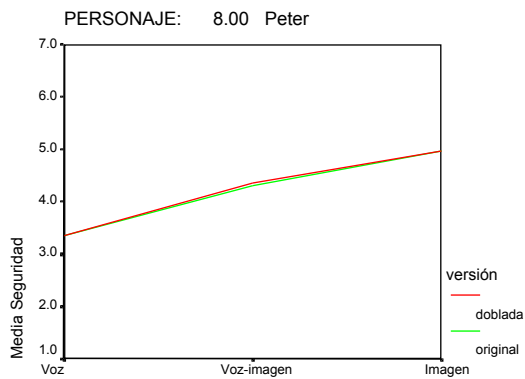
Gráficos que ilustran el doblaje de Peter



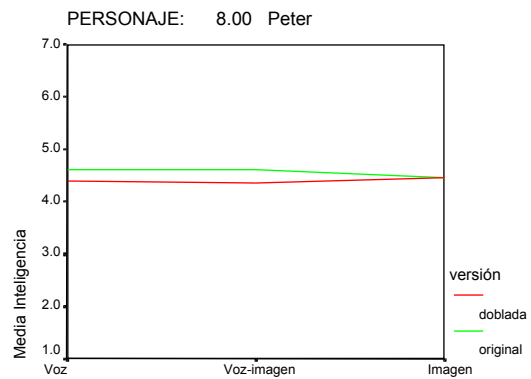
Sustancia expresiva



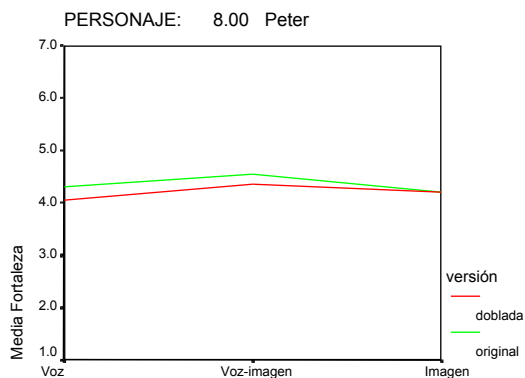
Sustancia expresiva



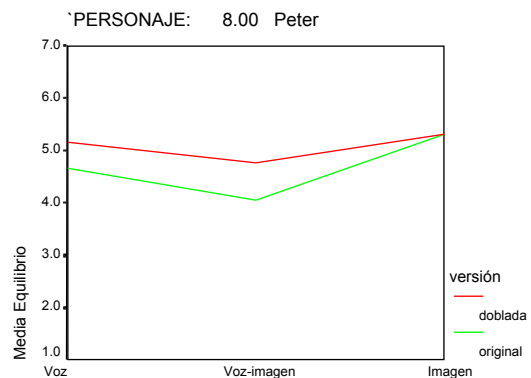
Sustancia expresiva



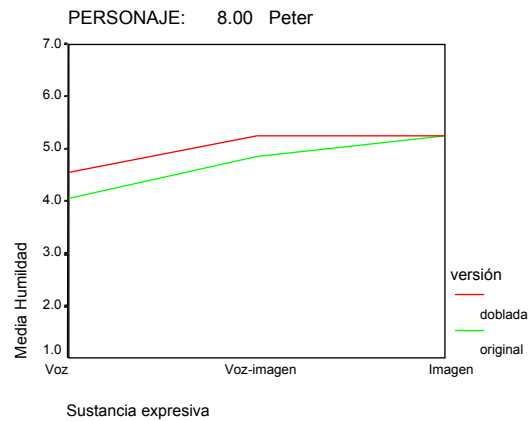
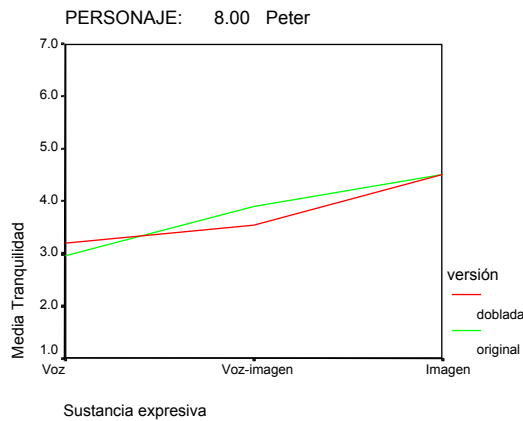
Sustancia expresiva



Sustancia expresiva

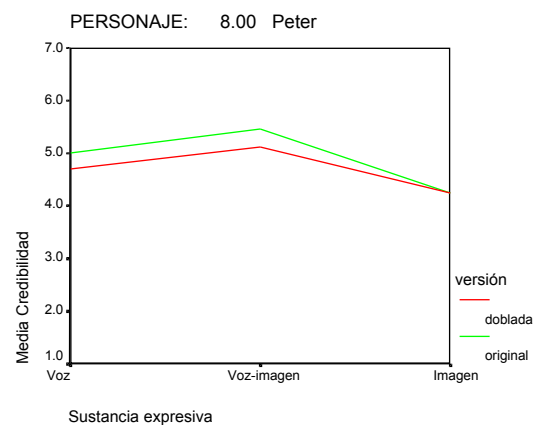


Sustancia expresiva



8. Peter

- En la secuencia original se trata de un personaje cuya voz casi siempre expresa lo mismo que su imagen. Es decir, hay una gran coherencia voz-imagen. Esta circunstancia produce que 6 de los 8 rasgos de carácter sean valorados tan consistentemente por su voz como por su imagen.
- La voz dobladora, mayoritariamente expresa lo mismo que su imagen.
- El doblaje excepcionalmente cambia el sitio del peso de alguna variable lo que produce que su combinatoria doblada sea más frecuentemente coherente voz-imagen que su combinatoria original.
- El doblaje de Peter consigue preservar idénticos valores para todos los rasgos de carácter del personaje original.



- En la versión doblada de Peter, su imagen tiene un ligero peso superior que su voz.
- Sus voces respectivas poseen idénticas frecuencias fundamentales entre sí.
- Su voz dobladora preserva idénticos los valores de todos los rasgos de carácter del personaje respecto de la voz original.

6.2.8 Análisis conjunto de los personajes según las sustancias expresivas por las que las variables son más consistentemente valoradas en cada una de las secuencias: original y doblada.

La mayoría de los atributos de carácter estudiados son valorados por los perceptores tan consistentemente por la voz como por la imagen del personaje original. En la secuencia doblada, igualmente la mayoría de rasgos de carácter descansan tan sustancialmente en la voz como en la imagen del personaje, tal y como lo muestra la siguiente tabla que resume los casos en cada personaje en cada secuencia.

Variables que son valoradas tanto por la **VOZ** como por la **IMAGEN**
Independientemente de que se detecten o no diferencias significativas entre la voz y la imagen respectivas

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	Total de variables
Carol	Sinceridad	1	Carol	Inteligencia	1
Andrew	Sinceridad, extroversión, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio	6	Andrew	Humildad, extroversión, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio	6
Mary	Humildad, equilibrio*, extroversión, seguridad, sinceridad, inteligencia	6	Mary	Tranquilidad, fortaleza, humildad, extroversión, seguridad, inteligencia, sinceridad, equilibrio*	8
Roger	Extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio, sinceridad, humildad	8	Roger	Extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio	6
Sara	Extroversión, inteligencia, sinceridad, equilibrio, humildad	5	Sara	Inteligencia, sinceridad, equilibrio, humildad	4
Brian	Tranquilidad, seguridad, sinceridad, inteligencia	4	Brian	Extroversión, seguridad, sinceridad, tranquilidad, fortaleza, inteligencia, humildad*	7
Maggie	Tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia, equilibrio, humildad	6	Maggie	Extroversión, equilibrio, seguridad, inteligencia, humildad	5
Peter	Tranquilidad, seguridad, fortaleza, inteligencia, sinceridad, humildad	6	Peter	Extroversión, tranquilidad, seguridad, equilibrio, fortaleza, inteligencia, humildad	7
Total		42	Total		44

Tabla No. 1

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

Si comparamos ambas secuencias, podemos comprobar que el doblaje provoca que un número ligeramente superior de variables sean valoradas tanto por la voz como por la imagen.

No obstante, el mismo cuadro nos permite identificar que, considerado caso por caso, el doblaje modifica el peso perceptivo de muchas variables. Esto sucede debido a que, consideradas como sustancias aisladas, la voz (dobladora u original) expresa valores significativamente distintos de la variable que la imagen que la (s) sustenta.

Sin embargo, como bien sabemos, el fenómeno audiovisual es algo más que ver más oír. Por eso, la incoherencia de la voz con la imagen (consideradas como sustancias aisladas) no es causa suficiente para que determinadas variables no sean igualmente valoradas/interpretadas/percibidas tanto por la voz como por la imagen. Prueba de ello es que de los casos considerados en la tabla anterior, podemos identificar aquellos que, expresando valores significativamente distintos entre la voz y la imagen respectiva, para la respectiva variable, el binomio o combinatoria voz-imagen, consigue que el rasgo de carácter sea valorado tanto por la voz como por la imagen. Como lo muestra el cuadro siguiente.

VARIABLES QUE SON VALORADAS TANTO POR LA IMAGEN COMO POR LA VOZ
QUE PRESENTAN DIFERENCIAS SIGNIFICATIVAS ENTRE LA VOZ Y LA IMAGEN

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	total de variables
Carol			Carol		
Andrew			Andrew		
Mary			Mary	Tranquilidad, equilibrio*	2
Roger			Roger		
Sara	Extroversión	1	Sara		
Brian	Seguridad, sinceridad	2	Brian	Seguridad, sinceridad	2
Maggie	Equilibrio, tranquilidad	2	Maggie		
Peter	Tranquilidad, seguridad, humildad	3	Peter	Seguridad, tranquilidad	2
Total		8	Total		6

Tabla No. 2

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

Esta tabla nos indica que **la frecuencia con que la voz (como sustancia aislada) expresa valores distintos que la imagen que la (s) sustenta (s) es casi tan semejante en la secuencia original que en la secuencia doblada, siendo incluso ligeramente más frecuente en la secuencia original.**

Pero, como hemos visto, el doblaje produce otro tipo de combinaciones. Así, algunas variables son más consistentemente valoradas por la imagen, tal y como lo muestra la siguiente tabla.

VARIABLES QUE SON VALORADAS MÁS CONSISTENTEMENTE POR LA IMAGEN
Independientemente de que presenten o no diferencias significativas entre la voz y la imagen

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	Total de variables
Carol	Extroversión*, tranquilidad, fortaleza, inteligencia, seguridad, equilibrio, humildad	7	Carol	Extroversión*, tranquilidad, fortaleza, seguridad, equilibrio	5
Andrew			Andrew	sinceridad	1
Mary			Mary		
Roger			Roger	Sinceridad, humildad	2
Sara			Sara		
Brian	Extroversión fortaleza, equilibrio	3	Brian	Equilibrio	1
Maggie	Extroversión	1	Maggie		
Peter	Equilibrio	1	Peter	Sinceridad	1
Total		12			10

Tabla No. 3

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

El cuadro muestra la muy semejante frecuencia con que en ambos textos las variables pueden ser más consistentemente valoradas por la imagen que por la voz. El número es ligeramente superior en la secuencia original. Pero mientras que en algunos casos la voz como sustancia aislada expresaba idénticos valores que la imagen, en otros no, como lo muestra la siguiente tabla:

VARIABLES QUE SON VALORADAS MÁS CONSISTENTEMENTE POR LA IMAGEN
que presentan diferencias significativas entre la voz y la imagen

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	total de variables
Carol	Extroversión*, seguridad, humildad	3	Carol	Extroversión*, tranquilidad y seguridad	3
Andrew			Andrew		0
Mary			Mary	sinceridad	1
Roger			Roger		
Sara			Sara		
Brian	Fortaleza, extroversión	2	Brian		
Maggie			Maggie		
Peter			Peter	Sinceridad	1
Totales		5			5

Tabla No. 4

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

La tabla anterior nos muestra la idéntica frecuencia con que las voces expresan valores distintos de algunas variables que su respectiva imagen, en los casos en que la variable descansa más consistentemente en la imagen.

Por último, la tabla siguiente muestra los casos en que las variables han sido más consistentemente valoradas por la voz que por la imagen.

Variables que son valoradas más consistentemente por la **VOZ** que Independientemente de que presenten o no diferencias significativas entre la voz y la imagen

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	total de variables
Carol			Carol	Sinceridad, humildad	2
Andrew	Humildad, tranquilidad	2	Andrew	Tranquilidad	1
Mary	Fortaleza, tranquilidad	2	Mary		
Roger			Roger		
Sara	Tranquilidad*, fortaleza, seguridad	3	Sara	Extroversión, seguridad, fortaleza, tranquilidad*	4
Brian	Humildad*	1	Brian		
Maggie	Sinceridad	1	Maggie	Sinceridad, tranquilidad, fortaleza	3
Peter	Extroversión	1	Peter		
Total		10	Total		10

Tabla No. 5

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

La tabla nos muestra la idéntica frecuencia con que las variables son valoradas más consistentemente por la voz en ambas secuencias. En algunos de estos casos la respectiva voz considerada como sustancia aislada, expresa valores distintos que la imagen para la respectiva variable, como lo muestra el siguiente cuadro.

Variables que son valoradas más consistentemente por la **VOZ** que **presentan diferencias** significativas entre la voz y la imagen

En la secuencia original			En la secuencia doblada		
Personaje	VARIABLES	Total de variables	Personaje	VARIABLES	total de variables
Carol			Carol	Sinceridad, humildad	2
Andrew	Humildad, tranquilidad	2	Andrew	Tranquilidad	1
Mary	Tranquilidad	1	Mary		
Roger			Roger		
Sara	Tranquilidad*, fortaleza, seguridad	3	Sara	Extroversión, seguridad, fortaleza, tranquilidad*	4
Brian	Humildad*	1	Brian		
Maggie			Maggie	Tranquilidad, fortaleza	2
Peter	Extroversión	1	Peter		
Total		8	Total		9

Tabla No. 6

*Con asterisco la variable y personaje que presenta diferencias entre escenas

Como podemos observar, los casos son muy semejantes en número en la secuencia original y en la secuencia doblada, siendo ligeramente superiores en la secuencia doblada.

Por el recorrido efectuado hasta aquí, sabemos que hay un cierto equilibrio entre secuencias en cuanto al número de variables que descansan tanto en la voz como en la imagen, sin embargo, el proceso no es idéntico en todos los casos, tal y como lo resume la tabla siguiente.

Las variables caracteriales según la sustancia expresiva por la que son más consistentemente valoradas según sea la secuencia original o doblada

Variable	Más consistentemente en la IMAGEN		Más consistentemente en la VOZ		Tan consistentemente en la VOZ como en la IMAGEN	
	Sec Original	Sec Dobalda	Sec Original	Sec Dobalda	Sec Original	Sec Dobalda
Extroversión	3*	1*	1	1	4	6
Tranquilidad	1	1	3*	3*	4	4
Seguridad	1	1	1	1	6	6
Fortaleza	2	1	2	2	4	5
Sinceridad	0	3	1	2	7	3
Inteligencia	1	0	0	0	7	8
Equilibrio	3	2	0	0	5*	6*
Humildad	1	1	2*	1	5	6*
Total	12	10	10	10	42	44

Tabla No. 7

* Con asterisco las variables que en algún personaje presentan diferencias entre secuencias

Como podemos comprobar, números semejantes de casos (personajes y variables) tanto en la secuencia original como en la doblada son valoradas más consistentemente por la(s) misma(s) sustancia(s) expresiva(s). Es decir, aunque la mayoría de las variables son valoradas tanto por la voz como por la imagen, para la valoración conjunta de todos los rasgos de carácter de todos los personajes, **la imagen tiene un peso ligeramente superior a la voz en la secuencia original, en cambio, en la secuencia doblada ambas sustancias expresivas mantienen la misma importancia.**

Si atendemos a los asteriscos en la tabla 7, también podemos comprobar que **no importa el sitio perceptivo por el que más consistentemente es valorada una variable, ni la modificación que de tal sitio genere el doblaje, para que se produzcan diferencias a causa del doblaje** (tal y como se analiza caso por caso en el siguiente apartado).

Por otra parte, si atendemos al proceso de la sinceridad de los personajes en el texto estudiado (ver tabla 7), a pesar de ser la única variable que en el texto original presenta un comportamiento homogéneo (7 de 8 veces recae tanto en la voz como en la imagen) y heterogéneo en el texto doblado (3 veces descansa tanto en la voz como en la imagen, 3 veces en la imagen y 2 veces en la voz), comprobamos que el doblaje preserva idénticos sus valores respecto del original, tanto en términos globales como individuales.

Esta circunstancia, nos permite demostrar con absoluta nitidez y una vez más que, dado que el fenómeno audiovisual es algo más que ver más oír, la combinatoria doblada es lo suficientemente eficaz. Así, el doblaje como fenómeno perceptivo no sólo se explica por la audiovisión, sino que basa en ella su eficacia.

6.2.8.1 Análisis de los casos detectados con diferencias a causa del doblaje según las sustancias expresivas por las que las variables son valoradas en cada una de las secuencias: original y doblada.

Si volvemos a recordar los casos detectados con diferencias entre la escena original y la escena doblada, tenemos que:

a) El equilibrio de Mary (ver asteriscos en tabla 1): vemos que **la “fidelidad” del doblaje en el sentido de preservar tanto la voz como la imagen como sustancias expresivas por las que más consistentemente fue valorada la variable** no ha sido suficiente para preservar los valores de equilibrio de Mary respecto del personaje original, porque, entre otros factores, la voz dobladora como sustancia aislada hace que Mary sea valorada como significativamente más equilibrada que su imagen (ver asteriscos en tabla 2).

b) Para la extroversión de Carol (ver asteriscos en tabla 3), vemos que **el doblaje respeta el peso de la imagen para expresar más consistentemente la extroversión**, pero la voz dobladora es tan incoherente con la imagen como la voz original (ver asteriscos en tabla 4). Los perceptores de la secuencia doblada encuentran a Carol significativamente menos extrovertida que los perceptores de la secuencia original. El hecho de que el doblaje “respete”

la sustancia expresiva por la que es valorada la extroversión de Carol (en virtud de la semejante incoherencia voz-imagen de las respectivas combinatorias -doblada y original-) no resulta suficiente para preservar los valores de la variable, pero tampoco explica las diferencias para la variable entre versiones.

c) La tranquilidad de Sara (ver asteriscos en tabla 5), vemos que **el doblaje respeta el peso de la voz para expresar más consistentemente la tranquilidad de Sara**, pero tanto la voz original como la voz dobladora de Sara como sustancias aisladas expresan valores diferentes de la variable (ver asteriscos en tabla 6). El hecho de que el doblaje “respete” la sustancia expresiva por la que es valorada la tranquilidad de Sara, no resulta suficiente para preservar los valores de la variable, pero tampoco explica las diferencias para la variable entre versiones.

d) La humildad de Brian (ver asterisco en tabla 5). A diferencia del resto de casos con diferencias entre versiones (equilibrio en Mary, extroversión en Carol, y tranquilidad en Sara), el doblaje no respeta la voz como la sustancia expresiva por la que más consistentemente es valorada la humildad del Brian original. El doblaje hace descansar la variable tanto en la voz como en la imagen (ver asteriscos en tabla 1), pero además, mientras la voz dobladora expresa valores idénticos de humildad en Brian que su imagen (comparar tablas 1 y 2), la voz original de Brian expresa valores distintos que la imagen (comparar tablas 5 y 6). Es decir, el doblaje no preserva los valores de la variable porque su combinatoria voz-imagen es más coherente que la original.

Sin embargo, la modificación de los valores de humildad en el personaje doblado de Brian no puede tampoco explicarse por esta mayor coherencia voz dobladora-imagen, porque en casos con idéntico proceso, no se producen las diferencias. Como en la humildad de Andrew: aunque la voz original y la imagen de Andrew expresan valores significativamente diferentes de humildad (como en Brian), la voz dobladora y la imagen expresan idénticos valores de la variable (como en Brian), la combinatoria doblada de Andrew es absolutamente fiel con la secuencia original cuando es valorada la humildad del personaje, a diferencia de lo que ocurre con la humildad de Brian.

Así, este estudio demuestra que aunque las voces de doblaje difieran en cuanto a su frecuencia fundamental, el doblaje, mayoritariamente, es capaz de preservar intacto el carácter de los personajes originales y es capaz de preservar intacta su credibilidad.

Por los razonamientos a, b, c y d, podemos concluir que:

- **La sustancia expresiva por la que más consistentemente es valorado un rasgo de carácter, no explica los casos detectados con diferencias en la escena doblada respecto de la escena original, independientemente de que merced al doblaje el peso de la variable recaiga en la misma sustancia expresiva o en otra(s) distinta(s)**

Por tanto, este estudio demuestra también que las diferencias detectadas constituyen la excepción. En otras palabras, el doblaje es susceptible de influir en la distinta percepción, sólo residualmente, de algún rasgo de carácter de algún personaje.

6.2.9 Sustancias expresivas en las que globalmente descansa cada una de las variables caracteriales.

De acuerdo con nuestro marco teórico, entendemos que la audiovisión como fenómeno perceptivo es algo más que ver más oír. En ese sentido creemos que el carácter o actitud de los personajes representados en el texto que estudiamos es interpretado, expresado y percibido a partir del binomio voz-imagen.

No obstante, por el recorrido analítico hasta aquí efectuado sabemos que cada una de las variables caracteriales puede ser más consistentemente valorada por la imagen o por la voz, dependiendo obviamente tanto de la voz y su contenido semántico, como de la imagen y su gestualidad para la expresión de determinado rasgo caracterial concreto en cada personaje.

Justamente porque cada personaje posee un carácter distinto, hemos comprobado que la sustancia por la que más consistentemente es valorado un mismo rasgo de carácter puede variar entre personajes en el mismo texto original. Además, el doblaje frecuentemente genera un cambio de la sustancia expresiva por la que cada variable es más valorada en un mismo personaje respecto del texto original.

No obstante, con el objetivo de identificar alguna tendencia en la valoración de cada variable caracterial estudiada y como el modelo de regresión estadístico nos lo permite, buscamos ahora identificar en qué sustancia expresiva descansa globalmente cada rasgo de carácter así como el papel del doblaje en la preservación o modificación del peso de dicha sustancia.

Previamente recordamos que en el apartado pertinente (6.2.1) hemos concluido que

- **En términos globales, el doblaje no modifica la percepción de atributos caracteriales de los personajes, tales como extroversión, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad respecto de cómo esos mismos atributos se perciben en esos mismos personajes en la obra original.**

- Sin embargo, de manera global, se aprecia una tendencia, según la cual, el doblaje es susceptible de modificar la percepción de tranquilidad de algunos personajes respecto de la versión original, siendo estos personajes percibidos, globalmente, como menos tranquilos (más nerviosos) en la versión doblada que en la original.

En el apartado pertinente (6.2.2) concluimos también que

- Los personajes contruidos a partir de las voces de doblaje (como sustancias sonoras y contenidos semánticos) son percibidos con idénticos valores de extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad que los personajes contruidos a partir de las voces originales a las que doblan.

Ahora emprendemos el recorrido analítico habitual para identificar la sustancia expresiva por la que más consistentemente son globalmente valoradas las variables caracteriales:

1. Comparamos los valores globales de cada variable entre cada secuencia y la imagen.
2. Comparamos los valores globales de cada variable entre cada secuencia y su respectiva voz.
3. Comparamos los valores globales de cada variable entre cada voz y la imagen.

a) El cálculo estadístico **detecta diferencias entre las imágenes y la secuencia doblada en la variable sinceridad**. También detecta **diferencias entre las imágenes y la secuencia original en las variables equilibrio y humildad** como se describe:

VARIABLES CON DIFERENCIAS GLOBALES ENTRE LAS IMÁGENES Y LAS RESPECTIVAS SECUENCIAS		
Variable	Pvalor entre SEC doblada e imágenes	Pvalor entre sec original e imágenes
Sinceridad	0,0188	0,3432
Equilibrio	0,7386	0,0492
Humildad	0,0669	0,0406

b) El cálculo estadístico detecta que **no hay diferencias significativas entre la secuencia doblada y sus voces ni entre la secuencia original y sus voces.**

c) El cálculo estadístico **tampoco detecta diferencias significativas entre las voces y las imágenes.**

Por lo tanto, ahora sabemos que **las variables extroversión, seguridad, fortaleza e inteligencia**, al no presentar diferencias ni entre escenas, ni entre voces, ni entre combinatorias con sus respectivas voces e imágenes, **son valoradas globalmente en el conjunto de los personajes tanto por la voz como por la imagen de cada personaje y que el doblaje hace lo propio.**

Veamos ahora qué ocurre con las **variables que presentan diferencias**. A saber: **tranquilidad entre secuencias; sinceridad entre la secuencia doblada y las imágenes; equilibrio y humildad entre la secuencia original y las imágenes.**

Medias para Tranquilidad global				
Secuencia doblada	Voces dobladoras	Secuencia original	Voces originales	Imágenes
2,87	3,40	3,35	3,38	3,02

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Original = Voces Originales	0,8852
Sec Original = Imágenes	0,1334
Voces Originales = Imágenes	0,1000

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Doblada < Voces Dobladoras	0,0154
Sec Doblada = Imágenes	0,4882
Voces Dobladoras = Imágenes	0,0834

Los resultados nos muestran que **en la secuencia original la variable tranquilidad descansa tanto en las voces como en las respectivas imágenes de los personajes que la sustentan.**

El **doblaje modifica** esta tendencia provocando que la variable **descanse mucho más consistentemente en las respectivas voces**. A pesar de que las voces dobladoras no presentan diferencias con las imágenes para la percepción de la tranquilidad de los personajes en su conjunto, **en términos globales las respectivas nuevas combinatorias voz-imagen,**

resultan inadecuadas para la percepción idéntica de la variable respecto de la secuencia original, tal y como previamente detectó el cálculo estadístico.

En la secuencia dobladora, así, la **combinatoria voz-imagen es internamente menos coherente que en la secuencia original**. Además, los personajes en su conjunto resultan **significativamente menos tranquilos (más nerviosos) para los perceptores de la secuencia doblada** que para los perceptores de la secuencia original.

No obstante, como hemos comprobado, esta variable solamente es valorada significativamente distinta a causa del doblaje en el personaje de Sara.

Medias para Sinceridad global				
Secuencia doblada	Voces dobladoras	Secuencia original	Voces originales	Imágenes
5,17	4,78	4,90	4,83	4,72

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Original = Voces Originales	0,7192
Sec Original = Imágenes	0,3432
Voces Originales = Imágenes	0,5563

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Doblada > Voces Dobladoras	0,0429
Sec Doblada > Imágenes	0,0188
Voces Dobladoras = Imágenes	0,7437

Los resultados nos muestran que en la secuencia original la variable **sinceridad descansa globalmente tanto en la voz como en la imagen** del personaje que la sustenta. El **doblaje no modifica esta tendencia y además preserva los valores** de sinceridad de los personajes respecto de los que merecen en la obra original.

Aunque consideradas aisladamente las voces dobladoras expresen valores diferentes de sinceridad que la secuencia doblada o que las imágenes, al combinarse con éstas resultan suficientemente capaces para expresar la sinceridad global de los personajes con idénticos valores que en el texto original.

Además, como hemos comprobado, esta variable no presenta diferencias entre escenas para ninguno de los personajes.

Medias para Equilibrio global				
Secuencia doblada	Voces dobladoras	Secuencia original	Voces originales	Imágenes
4,01	4,26	3,71	4,03	4,08

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Original = Voces Originales	0,0891
Sec Original < Imágenes	0,0492
Voces Originales = Imágenes	0,7895

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Doblada = Voces Dobladoras	0,1933
Sec Doblada = Imágenes	0,7386
Voces Dobladoras = Imágenes	0,3333

Los resultados nos muestran que en la secuencia original la variable **equilibrio descansa más consistentemente en las imágenes que en las respectivas voces** de los personajes que las sustentan. El doblaje **modifica esta tendencia** haciendo que la percepción de equilibrio **descanse tanto en las voces como en las imágenes**.

Los resultados nos indican que, en términos globales, **las nuevas combinatorias audiovisuales dobladas resultan internamente más coherentes que las combinatorias originales** para interpretar el equilibrio global de los personajes.

Además, el **doblaje consigue preservar los valores** de la variable en el conjunto de los personajes respecto de la obra original. Sin embargo, recordemos que el doblaje provoca la valoración distinta del equilibrio en el personaje de Mary.

Medias para Humildad global				
Secuencia doblada	Voces Dobladoras	Secuencia original	Voces originales	Imágenes
4,25	4,06	4,29	4,21	3,93

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Original = Voces Originales	0,6661
Sec Original > Imágenes	0,0406
Voces Originales = Imágenes	0,1059

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Doblada = Voces Dobladoras	0,2651
Sec Doblada = Imágenes	0,0669
Voces Dobladoras = Imágenes	0,4721

Los resultados nos muestran que en la secuencia original, la variable **humildad descansa globalmente más consistentemente en las respectivas voces que en las respectivas imágenes** de los personajes que la sustentan. El **doblaje modifica** esta tendencia **haciendo que la variable descanse tanto en las voces como en las imágenes**, consiguiendo

así una mayor coherencia interna en los nuevos binomios que la que poseían los binomios originales. Además **el doblaje, consigue preservar los valores** globales para la variable respecto de la obra original. Sin embargo, recordemos que el doblaje provoca la valoración distinta de la humildad en el personaje de Brian respecto de la escena original.

El cuadro siguiente resume la(s) sustancia(s) expresivas por las que más consistentemente son globalmente valoradas las variables caracteriales del texto estudiado en cada una de las secuencias: original y doblada.

Sustancia expresiva en la que descansa globalmente cada rasgo de carácter para el conjunto de personajes en cada una de las secuencias: original y doblada						
Secuencia	Original			Doblada		
Sustancia expresiva	voces	imágenes	voces e imágenes	voces	imágenes	voces e imágenes
Extroversión			X			X
Tranquilidad			X	X		
Seguridad			X			X
Fortaleza			X			X
Sinceridad			X			X
Inteligencia			X			X
Equilibrio		X				X
Humildad	X					X

Por lo expuesto en este apartado podemos concluir que en el texto estudiado y globalmente,

- En la secuencia original, la mayoría de las variables caracteriales atribuibles a los personajes (extroversión, tranquilidad, seguridad, fortaleza, sinceridad e inteligencia) descansan tanto en la voz y sus contenidos semánticos como en la imagen de los personajes que las sustentan.
- El doblaje no modifica esta tendencia para ninguna de las variables descritas, excepto para tranquilidad. El doblaje hace que la percepción de tranquilidad descansa más consistentemente en las voces que en las imágenes.
- Esta modificación induce a que la tranquilidad de los personajes resulte globalmente percibida con valores significativamente inferiores en la

secuencia doblada que en la original y provoca una mayor incoherencia interna del nuevo binomio audiovisual. Es decir, globalmente, los personajes son percibidos como menos tranquilos, más nerviosos, que lo que se les percibe en la obra original.

- La distinta percepción global de tranquilidad de los personajes entre secuencias no puede atribuirse estrictamente a las voces de doblaje sino que es atribuible a la deficiente nueva combinatoria voz-imagen que el doblaje genera, inadecuada para expresar los mismos valores globales de tranquilidad que los que expresan globalmente los personajes en la obra original.

- La variable sinceridad en ambas secuencias descansa globalmente tanto en la voz como en la imagen. El doblaje no modifica esta tendencia a pesar de que consideradas como sustancias aisladas, tanto las voces dobladoras como las imágenes expresen para los personajes en su conjunto valores significativamente inferiores de sinceridad que la secuencia doblada.

- La variable humildad en la secuencia original es más consistentemente valorada por las voces que por las imágenes de los personajes que las sustentan. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que la humildad global de los personajes descansa tanto en las voces como en las imágenes respectivas que las sustentan. El doblaje mejora así la coherencia interna voz-imagen del nuevo binomio respecto del binomio original. Además, el doblaje consigue preservar los valores globales de humildad respecto de la obra original.

- La variable equilibrio, en cambio, en la obra original es más consistentemente valorada por las imágenes que por las voces de los personajes que las sustentan. El doblaje modifica esta tendencia haciendo que el equilibrio global de los personajes descansa tanto en las voces como en las imágenes respectivas que las sustentan. El doblaje mejora así la coherencia interna voz-imagen del nuevo binomio respecto del binomio original.

A la luz de las conclusiones anteriores, tenemos que:

- Justamente las variables que en la secuencia original en términos globales son valoradas más consistentemente por alguna de las dos sustancias expresivas del binomio audiovisual, la voz o la imagen, es decir, que presentan diferencias entre la secuencia íntegra y la imagen o entre la secuencia y su respectiva voz (o voces, entendiendo que se trata de las voces originales de todos los personajes), a saber: **equilibrio y humildad**, son dos de las cuatro variables que presentan casos con diferencias entre escenas en algún personaje: equilibrio en Mary y humildad en Brian.
- Estas variables, sin embargo, en términos globales no ofrecen diferencias entre secuencias. Además, para ambas variables (equilibrio y humildad) el doblaje globalmente modifica el sitio perceptivo y las hace descansar tan consistentemente en la voz como en la imagen, es decir, globalmente, son valoradas de la misma manera que el resto de variables en la secuencia original. En los casos particulares de la humildad de Brian y el equilibrio de Mary, el doblaje opera exactamente igual que para los valores globales de humildad y de equilibrio.
- En cambio, la variable tranquilidad que en la secuencia original suele expresarse tanto con la voz como con la imagen, en la secuencia doblada suele expresarse más consistentemente con la voz. A pesar de que las voces dobladoras consiguen valores de tranquilidad semejantes que la imagen y que la secuencia original, la combinación de dichas voces con las imágenes provoca que los valores globales de tranquilidad resulten significativamente inferiores. En el caso particular de la tranquilidad de Sara, en ambas escenas (doblada y original) la variable descansa más consistentemente en la voz. En este sentido y no obstante que solamente el personaje de Sara presente diferencias entre las distintas versiones de las escenas, podríamos pensar que el doblaje es susceptible de modificar los valores de tranquilidad de los personajes.
- La variable extroversión considerada globalmente es valorada tanto por la voz como por la imagen en ambas secuencias, sin embargo presenta diferencias respecto del personaje

original en el personaje doblado de Carol. En este caso particular en ambas secuencias la variable descansa más consistentemente en la imagen.

Por lo que podemos apuntar que:

- **La diferencia de valores atribuidos de humildad y equilibrio respectivamente a los personajes doblados de Brian y de Mary respecto de sus personajes originales, podría en parte explicarse por la dificultad global de dichas variables para ser expresadas tanto por la voz como por la imagen en la secuencia original.**
- **La diferencia de valores atribuidos de tranquilidad al personaje doblado de Sara respecto del personaje original, podría en parte explicarse porque, a diferencia de la tendencia global de la variable para ser expresada en la secuencia original tanto por la voz como por la imagen, en el caso de Sara en ambas secuencias es más consistentemente valorada por la voz.**
- **De manera semejante a lo anterior, la diferencia de valores atribuidos a la extroversión del personaje doblado de Carol respecto del personaje original, podría en parte explicarse porque, a diferencia de la tendencia global de la variable para ser expresada en ambas secuencias tanto por la voz como por la imagen, en el caso de Carol en ambas secuencias es más consistentemente valorada por la imagen.**

Reiteramos así la conclusión apuntada según la cual

- **las diferencias descritas constituyen la excepción. El doblaje es susceptible de influir en la distinta percepción, sólo residualmente, de algún rasgo de carácter de algún personaje.**

6.2.10 Conclusiones sobre las sustancias expresivas en las que descansan las variables caracteriales estudiadas.

- 1. Consideradas globalmente, las variables extroversión, seguridad, sinceridad, fortaleza e inteligencia, en el conjunto de personajes descansan tan consistentemente en la voz como en la imagen que las sustenta tanto en el texto original como en la secuencia doblada.**
- 2. En términos globales, en la secuencia original la variable tranquilidad reside tan consistentemente en la voz como en la imagen pero en la secuencia doblada esta variable es más consistentemente valorada por la voz que por la imagen.**
- 3. Globalmente, la variable equilibrio es más consistentemente valorada por la imagen y la variable humildad por la voz en la secuencia original. El doblaje modifica esta tendencia provocando que ambas variables resulten tan consistentemente valoradas por la voz como por la imagen.**
- 4. Considerados todos y cada uno de los personajes, en la mayoría de casos las variables descansan tanto en la voz como en la imagen independientemente de que la secuencia sea doblada u original.**
- 5. Considerados todos y cada uno de los personajes, la frecuencia con que las variables descansan en alguna sustancia expresiva (la voz o la imagen) o en ambas, es muy semejante entre la secuencia original y la secuencia doblada. En ambas secuencias la mayoría de variables son tan consistentemente valoradas por la voz como por la imagen.**
- 6. Considerados todos y cada uno de los personajes, la frecuencia en que la voz (como sustancia aislada) expresa valores significativamente distintos que la imagen que la sustenta, es semejante en ambas secuencias.**

- 7. Considerados los casos uno a uno, el doblaje frecuentemente modifica el sitio por el que más consistentemente son valorados los rasgos de carácter de cada personaje.**
- 8. Considerados el conjunto de casos (personajes y variables), la frecuencia con que cada variable descansa en determinada sustancia expresiva es muy semejante entre la secuencia original y la secuencia doblada, excepto para la variable sinceridad. El doblaje provoca que de descansar mayoritariamente la sinceridad en la secuencia original tan consistentemente en la voz como en la imagen, pase a ser valorada en tres ocasiones más consistentemente por la imagen, en dos por la voz y en tres tanto por la voz como por la imagen.**
- 9. Consideradas todas las variables en todos y cada uno de los personajes, en la secuencia original la imagen posee un peso ligeramente superior que la voz para la más consistente expresión del conjunto de rasgos de carácter estudiados.**
- 10. En cambio, en la secuencia doblada la voz y la imagen poseen un peso semejante para la expresión del conjunto de rasgos de carácter estudiados.**
- 11. La modificación de la sustancia por la que más consistentemente es valorada una variable caracterial que el doblaje es susceptible de generar, no influye en la atribución de valores diferentes de la variable al personaje entre versiones.**
- 12. Las diferencias significativas de valores detectadas entre versiones en alguna variable en algún personaje (extroversión de Carol, equilibrio de Mary, tranquilidad de Sara y humildad de Brian), no se explican suficientemente por la sustancia expresiva por la que más consistentemente es expresada la variable ni por la modificación que en ese sentido haya podido generar el doblaje.**